

## جائزة إيكروم – الشارقة ICCRUM – Sharjah Award

للممارسات الجيدة في حفظ وحماية التراث الثقافي في المنطقة العربية  
For Good Practices in Cultural Heritage Conservation and Management in the Arab Region

2018 | ٢٠١٨

الشارقة، الإمارات العربية المتحدة Sharjah, United Arab Emirates



# المحتويات | Contents

2	مقدمة Introduction
4	مشروع إحياء المركز التاريخي في بيت ساحور، فلسطين Revitalization of the Historical Centre of Beit Sahour, Palestine
10	مشروع إعادة بناء افتراضية بالتقنية ثلاثية الأبعاد للموقع الأثري الروماني بتيبازة، الجزائر Virtual 3D Reconstruction of the Roman Archaeological Site in Tipaza, Algeria
12	ترميم قصر عبد الحميد وإعادة تأهيله، نابلس، فلسطين Restoration and Rehabilitation of Abdel Hamid Palace, Nablus, Palestine
14	إعادة إحياء الآثار المتضررة من تفجير متحف الفن الإسلامي بالقاهرة، جمهورية مصر العربية Revival of the Objects Affected by Explosion at the Museum of Islamic Art, Cairo, Egypt
16	مشروع ترميم خان الوكالة وإعادة استخدامه، نابلس، فلسطين Rehabilitation and Adaptive Reuse Project of Khan Al –Wakala, Nablus, Palestine
18	مشروع ترميم المسرح القومي وتطويره، القاهرة، جمهورية مصر العربية Restoration and Development of the National Theatre, Cairo, Egypt
20	حماية نصب تذكاري ديني عُُماني: محراب مسجد العويينة Safeguarding of a Remarkable Omani Religious Monument: The Mirhab of Al-Uwayna Mosque
22	توثيق دار عمر باشا بدمشق، الجمهورية العربية السورية The Documentation of Dar Omar Basha, Damascus, Syria
24	الحفاظ على قلعة الشقيف وعرضها، لبنان Conservation and Presentation of Qalaat Al-Chqif, Lebanon
26	أرشفة الوثائق التاريخية وترميمها وحفظها، القدس الشرقية، فلسطين Archiving, restoring and preserving historical documents, East Jerusalem, Palestine
28	مشروع حفظ جبل القارة بالاحساء وتطويره، المملكة العربية السعودية Preservation and development of Mount Qara, Saudi Arabia
30	استقرار السيق - التخفيف من المخاطر الفورية في سيق البتراء، الأردن Siq Stability – Mitigation of Immediate Hazards in the Siq of Petra, Jordan
32	إعادة تأهيل مركز الظاهرية التاريخي، الخليل، فلسطين Rehabilitation of the Historic center of Adh-Dhahiriya, Hebron, Palestine
34	استراتيجية إدارة موقع شبام، حضرموت، اليمن Site Management Strategy, Shibam, Hadramout

# مقدمة

## Introduction

التحكيم من المؤسسات الحكومية المشاركين فكانوا الدكتور مراد بوتفليقة والسيدة منال عطايا واللذان شاركا بأكثر من عقدين من الزمن من التجارب والخبرات في مجال المحافظة على التراث الثقافي وإدارته، حيث يعمل الدكتور بوتفليقة في وزارة الثقافة الجزائرية، والسيدة عطايا مديرة عامة لهيئة الشارقة للمتاحف في دولة الإمارات والتي تشرف على ١٦ متحفاً في إمارة الشارقة.

وشاركت تسع دول عربية هي الأردن ولبنان وسوريا وفلسطين والمملكة العربية السعودية وسلطنة عمان والجزائر ومصر في هذه المسابقة. وأعلنت لجنة تحكيم جائزة ايكروم - الشارقة في دورتها الأولى فوز المشروع الفلسطيني "إعادة إحياء المركز التاريخي لبنت ساحور" بالجائزة حيث نجح المشروع في تجسيد أهمية إعادة ترميم ممتازة لمبانيها التاريخية ومرافقها في المراكز الحضرية والذي كان له تأثير اجتماعي واقتصادي وثقافي إيجابي. وقالت لجنة التحكيم بأن هذا المشروع تقديم منتج مستدام ساهم في إثراء المشهد الحضري الطبيعي في المدينة، وهو مثال على مشروع يمكن ان يلهم أحياء حضرية مجاورة أخرى في مبان تاريخية في مدينة تاريخية حية.

لقد سلطت هذه الجائزة الضوء على أفضل الممارسات التي تطبق في عدد من دول المنطقة العربية، حيث أن هذه المشاريع تعد أمثلة ممتازة يمكن تطبيقها من قبل أفراد ومؤسسات في المنطقة، كما شجعت هذه الجائزة الكثيرين على استكمال المشاريع التي كانوا بدأوا بها ليتأهلوا للمشاركة في دورة الجائزة الثانية. لقد وصل عدد المشاريع التي تقدمت للمسابقة في عام ٢٠١٧ إلى ٢٥ مشروعاً. لقد أصبحت هذه الجائزة الفريدة من نوعها في المنطقة العربية، وفي وقت قصير، حدثاً هاماً يتطلع إليه الخبراء والمؤسسات ليس بسبب ربح مادي تقدمه الجائزة بل من أجل التقدير والتكريم الذي تقدمه للمشاريع، خاصة من خلال معرضها والتغطية الإعلامية ونشر مشاريع المرشحين التي تحول في كثرة من الأحيان إلى مصدر للإلهام ومثال يقتدى به للمهتمين.

وتعد هذه الجائزة من صميم عمل منظمة ايكروم والتي أسستها منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (يونسكو) في عام ١٩٥٩، فرساتها الفريدة تركز على تعزيز أفضل الممارسات في مجال المحافظة على التراث الثقافي وإدارته، وإلى تعزيز التنوع وحماية الممتلكات الثقافية الهشة لما فيه منفعة للمجتمعات والأجيال المستقبلية، ورفع نوعية الحياة بأساليب عالمية مستدامة تخدم البشرية.

د. زكي أصلان  
م. شيرين ساحوري

أطلقت جائزة ايكروم - الشارقة لأفضل الممارسات في عام ٢٠١٧ وأنهت أولى دوراتها في شهر فبراير ٢٠١٨. وتقوم هذه الجائزة بتسليط الضوء على أفضل الممارسات المتبعة للمحافظة على التراث الثقافي وإدارته خاصة فيما يتعلق بالمهارات التقنية المستخدمة والآثار الاجتماعية والاقتصادية المترتبة من هذه المشاريع على المجتمعات المحلية.

إن الحماية التي تكفلها هذه المشاريع يفهم منها مدى كفاءة جهود المحافظة على التراث الثقافي وإدارته في وجه التحديات والتحديات التي تتسبب بها الطبيعة أو الإنسان والتي قد تؤدي إلى حرمان الأجيال المقبلة منها. وقد توافقت المشاريع التي تم تقديمها للمسابقة والتي تناولت المباني الأثرية والمراكز التاريخية والمواقع الأثرية ومقتنيات المتاحف وقطع الآثار الرمزية المتحركة، فكانت معظم المشاريع تركز إما على التراث المبنى التاريخي أو مراكز المدن أو المناطق الأثرية، كما ركزت بعض المشاريع على قضايا التوثيق، والواقع الافتراضي ومقتنيات المتاحف المعروضة والمؤرشفة.

انقسمت مراحل عمل الجائزة إلى قسمين، فركز القسم الأول على تنظيم مسابقة مفتوحة نتج عنها ترشيحات لمشاريع مميزة لحماية التراث الثقافي، حيث حصرت إدارة الجائزة عدد المشاريع المرشحة لتصل إلى ١٤ مشروعاً. تعكس تنوعاً ونوعية عالية في التطبيق. وعلى هذا الأساس، تم توجيه دعوات لأصحاب المشاريع الأربعة عشر للحضور إلى إمارة الشارقة لعرض مشاريعهم أمام لجنة تحكيم مستقلة تتكون من خبراء دوليين وعرب، قاموا من بعدها باختيار المشروع الفائز.

ووضمت هيئة التحكيم أساتذة جامعات ومعماريين وكتاب ومختصين في مجال التراث الثقافي، وترأس لجنة التحكيم المعماري الأردني الفلسطيني الدكتور راسم بدران، والذي يعد من المعماريين العرب البارزين والذي ترشح من بين العديد من المعماريين حول العالم لينال مركزاً تعليمياً دائماً في جامعة هارفرد الأمريكية ليعلم علوم العمارة والتخطيط وأنظمة التصميم الطبيعية في المجتمعات المسلمة. ووضمت لجنة التحكيم المعماريان المعروفان طارق والي والدكتور سعاد العامري واللذان أسسا مراكز تختص بالمحافظة على التراث الثقافي في مصر وفلسطين. ولدى والي العديد من المساهمات داخل مصر وخارجها في مجالات الترميم المدني والحضري في المناطق الأثرية والتراثية. أما الدكتورة فهي كاتبة أيضاً ولديها العديد من المؤلفات التي ترجمت إلى أكثر من ٢٠ لغة. كما تضمنت لجنة التحكيم الدكتورة سلمى سمر دملوجي والتي ساهمت في عملية التحكيم من منظور خبرتها في مجال العمارة الإسلامية والتاريخ. وتعمل الدكتورة دملوجي أستاذة في الجامعة الأمريكية في بيروت، لبنان، ولها مؤلفات عديدة في مجالات العمارة الإقليمية والدولية. أما أعضاء لجنة



The ICCROM-Sharjah Award for Good Practices in Cultural Heritage Conservation and Management in the Arab Region was concluded for the first time on February 2018. It highlighted the good practices in conservation and management of cultural heritage in terms of technical skills employed as well as social and economic impacts of the project on local communities.

The protection offered by the project is understood as the effectiveness of the conservation and management in protecting the heritage asset against perceived threats – whether natural or human – for future generations to cherish. The projects submitted for the Award varied from built heritage buildings, historical centres, archaeological sites, museum collections and symbolic movable artefacts. The majority of the projects were either historic built heritage or city centres and archaeological sites. Some other projects were on documentation, virtual reality, and collections in museums and archives.

The Award process was organized in two stages. The first stage is an open competition which resulted in nominations for exemplary cultural heritage conservation projects. Fourteen projects were shortlisted by ICCROM-Sharjah experts as they reflected the quality and variety of the applications. In the second stage of the competition, the representatives of the nominated projects were invited to Sharjah, UAE to present their projects to an independent Award Panel consisting of internationally renowned experts, who selected the winner.

The Award jury included distinguished professors, architects, writers, and specialists in diverse fields of cultural heritage. Chairing the Jury was Palestinian-Jordanian architect Dr. Rasem Badran, who is a renowned modern Arab architect once nominated to occupy a permanent teaching position at Harvard University in USA, to teach planning and architecture sciences, as well as natural designing systems of Islamic societies.

Other members of the jury included Mr. Tarek Waly and Dr. Suad Al Amiry who both created centres in the field of conservation and heritage in Egypt and Palestine respectively. Mr. Waly has important contributions in Egypt and abroad, in the field of civil and urban renovation of the archaeological and heritage sites. Dr. Al Amiry is also a writer and has many publications translated to more than twenty languages. Moreover, to cover the field of Islamic architecture and history, Dr. Salma Samar Damluji was selected to join the jury. She is a professor at the American University in Beirut Lebanon and wrote various publications in

the field of international and regional architecture.

From governmental institutions, Dr. Mourad Bouteflika and Ms. Manal Ataya joined the jury bringing with them more than two decades of experience in cultural heritage conservation and management. Dr. Bouteflika works for the ministry of culture in Algeria while Ataya heads the Sharjah Museums Authority and oversees the work of 17 museums in Sharjah.

And the projects were from nine Arab countries, which were: Jordan, Lebanon, Syria, Palestine, Saudi Arabia, Oman, Yemen, Algeria and Egypt.

Between the fourteen shortlisted projects, the jury members of ICCROM-Sharjah Award selected the project of the Revitalisation of the Historic Centre of Beit-Sahour in Palestine as the winner of the first cycle of the Award, as it embodied the importance of the revitalization of the historical neighborhoods of the city of Beit Sahour through the quality of restoration of some of the historical buildings and facilities in this urban centre of the city core and its rehabilitation and sensitive adaptive use for social, economic and cultural benefits. According to the jury, this project helped create sustainable product that contributed to enriching the urban historic landscape of this town. This project is also an example that would inspire the surrounding urban neighborhoods in an integrated approach that ascertain livelihood to historic buildings in a living historic city.

The Award highlighted good practices in a group of cultural properties in the Arab Region. Such important and well known projects have been great examples to be followed by a variety of individuals and institutions in the region, specially by the competing spirit that an award creates. This Award has encouraged many to finish projects they have started earlier to be legible to apply for this year's cycle. In the Award programme of 2017 we have received in total around 25 projects. This Award, as the only award of its kind for the Arab region, has become in such a short period an event that professionals and institutions look forward to, not for the financial reward but for the recognition it gives to such projects, specially through the exhibition, the media and the publication, to become models to be followed by others.

**Dr. Zaki Aslan**  
**Arch. Shireen Sahouri**







## مشروع إحياء المركز التاريخي في بيت ساحور Revitalization of the Historical Centre of Beit Sahour

بيت ساحور، فلسطين - Beit Sahour, Palestine

مركز حفظ التراث الثقافي في بيت لحم - Centre for Cultural Heritage Preservation in Bethlehem

Beit Sahour, which is known as the Shepherds' Field, is located 1 km to the east of Bethlehem and 9 km to the south-east of Jerusalem. The name 'Beit Sahour' is said to stem from the Canaanite words *beit* meaning 'place' and *sahour* meaning 'night watch', which reflect the event of the angel announcing the birth of Jesus to the shepherds. The area is full of historical and religious sites of significance with ruins from Roman, Byzantine, Islamic and Crusader times.

Inhabitants of Beit Sahour used to live in the caves near the Virgin Mary Well and gradually expanded by building new rooms and linking them with these caves, hence creating the historic centre of the city in response to their needs and as a result of the development of social life and the exposure to different cultures and civilizations.

This has made the historic centre the commercial spot of the city, a vibrant area full of community and cultural activities. In the year 1998, when Project Bethlehem 2000 commenced its work targeting rehabilitation of the historic centre, many shopkeepers moved out of the area as they sought more spacious places that ensured accessibility of vehicles to their shops. In parallel, a large percentage of the population moved outside of the historic centre, leaving parts of the area abandoned, which created health and environmental hazards and led to the deterioration of the structural and physical conditions of the traditional buildings and urban fabric.

Recognizing the significant value of the historic centre of Beit Sahour, The Centre for Cultural Heritage Preservation (CCHP) and Beit Sahour Municipality developed an emergency plan for the revitalization and management of the historic centre in 2009 and recommended the immediate intervention to ensure the protection and management of this heritage and to reduce and prevent the structural and material deterioration of the traditional buildings and urban fabric in the area. The plan aimed at enhancing the economic conditions and the quality of life and encouraging the return of the inhabitants through the adaptation and restoration of historic buildings and by creating urban spaces and facilities.

تقع مدينة بيت ساحور، التي تعرف باسم بلدة حقل الرعاة، على بعد ١ كم إلى الشرق من بيت لحم، وعلى بعد ٩ كم إلى الجنوب الشرقي من مدينة القدس. وهي وجهة مهمة للحجاج القادمين إلى بيت لحم والقدس. ويعتقد أن اسم (بيت ساحور) كنعاني الأصل، فكلمة "بيت" تعني المكان وكلمة "ساحور" تعني سهر الليل، والتي تعكس حدث البشارة للرعاة الساهرين بميلاد السيد المسيح. وتتميز بيت ساحور بالمواقع التاريخية والدينية بالغة الأهمية والعديد من الآثار الرومانية، والبيزنطية، والصليبية، والإسلامية. وقد سكن أهالي البلدة قديماً في الكهوف القريبة من بئر السيدة العذراء، ومع مرور الزمن واتساع العائلات وحاجتها إلى مكان أكبر لها ولمواشيها، بنى الأهالي غرفاً بجوار هذه الكهوف لتكون بذلك المركز التاريخي للمدينة، والذي تطور بوضعه الحالي نتيجة لتطور الحياة الاجتماعية والتعرض لثقافات وحضارات مختلفة.

وقد عُرفت منطقة البلدة التاريخية على مدى عقود عديدة على أنها مركز المدينة التجاري، وهو ما ساهم في جعلها منطقة حيوية مفعمة بالأنشطة المجتمعية والثقافية. وفي عام ١٩٩٨، مع بدء مشروع بيت لحم ٢٠٠٠ الذي كان الهدف منه تأهيل البلدة التاريخية، انتقل العديد من أصحاب المحال التجارية خارجها للحصول على مساحات أكبر وضمان وصول السيارات إلى محالهم. وعلى نحو مواز انتقلت نسبة كبيرة من السكان للعيش خارج البلدة التاريخية مما أدى إلى هجر أجزاء كثيرة منها، وتدهور الوضع الإنشائي والمادي للمباني التقليدية والنسيج الحضري. إدراكاً للقيمة التراثية للبلدة التاريخية في بيت ساحور وفي محاولة للحفاظ على هذا الإرث المعماري الثقافي، وضعت بلدية بيت ساحور ومركز حفظ التراث الثقافي عام ٢٠٠٩ خطة طارئة لإحياء المركز التاريخي، وكانت توصيتهما بضرورة التدخل السريع والمُليح في الوسط التاريخي لبيت ساحور للحد من تدهور الوضع الإنشائي والمادي للمباني التقليدية والنسيج الحضري في المنطقة لتحسين الوضع الاقتصادي وجودة الحياة، وتشجيع السكان للعودة إليه، وجذب المؤسسات للعمل في هذه المنطقة، من خلال ترميم المباني التقليدية وتطويعها، وخلق مساحات فراغ ومرافق.

١. دار الشومالي / Dar Al-Shomali
٢. دار مصلح / Dar Musleh
٣. دار صبابا وإسحاق / Dar Sababa & Ishaq
٤. منطقة السوق القديم / The Old Market area



5

وقد حصلت جهود بلدية بيت ساحور ومركز حفظ التراث الثقافي في حماية المركز التاريخي للمدينة على التقدير بمنحهما الجائزة الأولى للتراث المعماري عام ٢٠١٠ في الدورة العاشرة لجائزة منظمة المدن العربية.

حدّدت منطقة السوق القديم باعتبارها إحدى أولويات مشاريع التأهيل الريادية على لائحة المشاريع المقترحة ضمن الخطة الطارئة لبيت ساحور، والتي تنسجم مع الاستراتيجيات الوطنية والإقليمية والمحلية لتنشيط المدن والمواقع التاريخية والحفاظ عليها وتحويل المنطقة من كونها كربة صحياً وبيئياً إلى منطقة حيوية ثقافياً، واقتصادياً، واجتماعياً، ودينياً بإنشاء ساحة عامة للفعاليات المختلفة في المدينة، وإنشاء محال تجارية فيها.

بالإضافة لهذا المشروع، حدّدت ٧ مبانٍ تقليدية لترميمها وتطويرها لخدمة المجتمع، وقد أختيرت هذه المباني لما تتميز به من طراز معماري وقيمة ثقافية، بالإضافة لوضعها الإنشائي الخطر. وقد أسهم ترميم تلك المباني مساهمة ملحوظة في إعادة إحياء المركز التاريخي لبيت ساحور وحماية تراثه المعماري.

ولتنفيذ أعمال الترميم لهذه المباني، عقد مركز حفظ التراث الثقافي اتفاقيات مع مالكيها من أجل ضمان استخدامها فترة تتراوح ما بين ١٠-١٥ عاماً مجاناً مقابل أعمال الترميم، واستثمار الأموال، وعمل التصميم ووثائق العطاء اللازمة لبدء أعمال الترميم التي شملت تنظيف المباني وتدعيمها إنشائياً، وتنظيف الواجهات، وإعادة قصارة الأسقف والواجهات، وترميم الشبايك والأبواب أو إعادة تصنيعهما، وتبليط الأرضيات والأسطح، وتأسيس الشبكة الكهربائية والميكانيكية اللازمة.

وقد نُفذت المشاريع كما يوضح الجدول (١)، وفق معايير الترميم الدولية على نحو يضمن الحفاظ على الأصالة والتكامل.

5. دار عواد / Dar Awwad

6. دار أبو سعدى / Dar Abu Sa'da

اسم المشروع	سنة التنفيذ	المؤسسة المستفيدة	الاستخدام بعد الترميم
صيانة دار قمصية وإعادة إحيائها	٢٠٠٦ / ٢٠٠٩ <sup>١</sup>	بلدية بيت ساحور	مطعم / نزل سياحي ومطعم
ترميم دار أبو سعدى	٢٠١١	بلدية بيت ساحور	قسم المشاريع والعلاقات العامة وخدمة الجمهور
ترميم دار الشوملي	٢٠١٣	بلدية بيت ساحور	نزل سياحي
ترميم دار هلال	٢٠١٥	مركز التقارب بين الشعوب ومركز سراج	مركز ثقافي وسياحي
ترميم دار مصلح	٢٠١٦	الجمعية العربية الأرثوذكسية الخيرية	مركز تدريبي للكوادر الشبابية
ترميم دار عواد	٢٠١٧	مؤسسة القديس جورج للسياحة	مركز استعلامات سياحي
ترميم دار صبابا وإسحق	٢٠١٧	مؤسسة الحرفيين للتجارة العادلة	مركز لترويج الحرف اليدوية

<sup>١</sup> رُمم المبنى عام ٢٠٠٦ لتستخدمه بلدية بيت ساحور مطعمًا. مع وضع الخطة الطارئة لإحياء المركز التاريخي، أُجريت صيانة للمبنى عام ٢٠٠٩ وأعيد تطويعه ليكون نُزلًا سياحيًا بالإضافة إلى كونه مطعمًا.



Efforts of the municipality and CCHP in protecting the Historic Centre were recognized by giving them the first prize for architectural heritage in 2010 during the 10th session of the Arab Cities Organisation Award.

The Old Market area in Beit Sahour was recommended as a high priority for intervention on the list of proposed prototype rehabilitation projects to transform the area from a health and environment hazard to a vital and active area that contributes significantly to the process of revitalization, focusing on cultural, social, religious and economic aspects. The plan also introduced retail shops and a public space for different activities.

In addition, seven traditional buildings were assigned for rehabilitation based on their architectural value and the dangerous physical condition they face due to negligence where their rehabilitation was intended to serve the community.

To carry out the rehabilitation of these identified buildings, CCHP concluded agreements with the buildings’ owners to be used for a period of 10-15 years free of charge for the benefit of the community. In accordance, CCHP raised funds for rehabilitation and prepared the designs and tendering documents. The rehabilitation works included cleaning and reinforcing the buildings, cleaning facades, restoring the ceilings, restoring or remodeling the windows and doors, paving the floors and surfaces and establishing the necessary electrical and mechanical networks.

The projects listed in Table (1) were implemented in accordance with international restoration standards in a manner that ensures the preservation of originality and integrity.



Project name	Year of implementation	Beneficiary organisation	Use after rehabilitation
Maintenance of Dar Qumsieh	2006/2009 <sup>1</sup>	Beit Sahour Municipality	Restaurant / Guest house and restaurant
Rehabilitation of Dar Abu Sa'da	2011	Beit Sahour Municipality	Projects and PR department and community service
Rehabilitation of Dar Al-Shomali	2013	Beit Sahour Municipality	Guest House
Rehabilitation of Dar Hilal	2015	Palestinian Centre for Rapprochement between People	Cultural and tourism centre
Rehabilitation of Dar Musleh	2016	Arab Orthodox Charitable Society	Training centre for the youth
Rehabilitation of Dar Awwad	2017	St. George Society	Tourism Information Centre
Rehabilitation of Dar Sababa & Ishaq	2017	Fair Trade Artisans	Centre for promoting handicrafts

<sup>1</sup> Rehabilitated in 2006 to be used as a restaurant, and after setting the Emergency Plan in 2009, the building was maintained a revitalized to be used as a guest house and restaurant.





7



9



8



The Revitalization of the Historic Centre of Beit Sahour is distinguished by several strengths summarized in involving the local community, a clear vision of all the works carried out, ensuring the operation of the projects and rehabilitating according to international standards. The project encompasses significant impacts as follows:

- Revitalising the historic centre, bringing life back to it in terms of cultural, social, religious, economic and touristic activities by adopting the traditional trends in a contemporary way for urban fabric and traditional buildings;
- Preserving the cultural heritage and utilizing it as a tool for socio-economic development through adapting traditional buildings for the benefit of the community in cooperation with the Beit Sahour Municipality and the Ministry of Tourism and Antiquities;
- Applying high-quality preservation techniques that respect the authenticity of the building;
- Providing temporary jobs through employing workers and craftsmen during the project's implementation (24,500 direct working days) and permanent jobs through affording the active organisations with headquarters, which sequentially will increase the number of staff (more than 30 permanent jobs were provided);
- Ensuring sustainability and public benefit through preparing feasibility studies and operational plans for each project;
- Providing successful examples of rehabilitating traditional buildings, showing their adaptations to different needs, which encourage the private sector to invest in the area, and other cities to follow this approach, such as Bethlehem, Beit Jala, Battir etc. Examples of new investments include the Citadel Restaurant, Al-Ghad Al-Jadeed Centre, the Seed Library, cafes and others;
- Establishing a rehabilitation process that takes into consideration the surrounding landscape and environment alongside the traditional buildings, creating harmony between the building and its environment;
- Rehabilitation of a built-up area of approximately 3,120 m<sup>2</sup>, including 54 rooms, and adapting these projects to serve different sectors in a holistic approach;
- Developing the capabilities of the engineers and craftsmen through conducting practical training courses and programmes in parallel with implementing rehabilitation works;
- Raising the awareness and appreciation of locals towards their heritage through conducting community outreach activities.

تميّز المشروع بعدة نقاط قوة أهمها العمل مع المجتمع المحلي وإشراكه في عملية الحفاظ، ووجود رؤية واضحة لكافة الأعمال المنفذة، والعمل على ضمان تشغيل المباني المرممة، وتنفيذ أعمال الترميم وفق المعايير الدولية. ومن أهم نتائج المشروع ما يلي:

- إعادة إحياء المركز التاريخي بعد هجره سنوات عديدة وتحريك الحياة فيه، خاصةً الثقافية والاجتماعية والدينية والاقتصادية والسياحية باعتماد التوجهات التراثية في استخدام مساحات الفراغ والمباني التقليدية بطريقة معاصرة؛
- استخدام الموروث الثقافي أداة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية من خلال تطويع مؤسسات المجتمع المدني للمباني التقليدية لخدمة المجتمع لتكون أماكن للمبيت، أو مطاعم أو مقارنات نسوية أو محلات للحرف اليدوية، بالتعاون مع بلدية بيت ساحور وبالتنسيق مع وزارة السياحة والآثار الفلسطينية؛
- تطبيق أساليب الترميم ذات الجودة العالية، التي تحترم أصالة المبنى وتكامله مع المحيط؛
- توفير فرص عمل مؤقتة وتشغيل عمال وحرفيين أثناء تنفيذ المشروع، وتوفير فرص عمل دائمة بعد الترميم من خلال ايجاد مقارنات لمؤسسات فاعلة في المنطقة، والتي ساعدت بزيادة عدد الكادر لديها. فقد خلقت مشاريع الترميم هذه على المدى القصير أكثر من ٢٤,٥٠٠ يوم عمل كامل، بينما على المدى الطويل وفرت أكثر من ٣٠ فرصة عمل دائمة؛
- ضمان الاستدامة والمنفعة العامة من خلال تحضير دراسات جدوى اقتصادية وخطة تشغيلية لكل مشروع، وهو ما يتميز به مركز حفظ التراث الثقافي عن غيره؛
- إعطاء نموذج حي لمشاريع ترميم مباني تقليدية ذات قيمة تراثية، وقدرتها على التطوع وإمكانية الاستثمار فيها، مما شجع بلديات أخرى على إتباع هذا النهج مثل بلدية بيت لحم وبيت جالا وبتيير وغيرها، بالإضافة إلى القطاع الخاص الذي استثمر في المنطقة. ومن الأمثلة على الاستثمارات الجديدة مطعم القلعة، ومركز الغد الجديد، ومكتبة البذور، ومقاهي مختلفة وغيرها، مما ساهم في إعادة الحياة إلى المنطقة وتشجيع السكان والأجانب على التوافد إليها؛
- شملت عملية الإحياء وإعادة التأهيل أيضاً البيئة المحيطة بالمبنى القديم، والتي هي جزء أساس في عملية الترميم، لخلق تجانس بين المبنى والبيئة المحيطة به؛
- ترميم ما مساحته تقريباً ٣,١٢٠ متر مربع من التراث المعماري في المركز التاريخي لبيت ساحور وتأهيله، ويشمل ٥٤ غرفة، وتطويع هذه المشاريع لخدمة قطاعات مختلفة بطريقة شمولية؛
- تطوير قدرات المهندسين والحرفيين العاملين في تلك المشاريع بإقامة دورات وبرامج تدريب عملي متزامنة مع فترة تنفيذ مشاريع التأهيل؛
- تعزيز الوعي والاهتمام لدى الرأي العام بالتراث الفلسطيني من خلال تنفيذ أنشطة مشاركة مجتمعية.

7. صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي، يسلم الجائزة لممثل المشروع الفائز، الشارقة، الامارات العربية المتحدة / His Highness Sheikh Dr. Sultan bin Mohammed Al Qasimi delivering the Award to the representative of the winning project, Sharjah, UAE
8. دار أبو سعدى - قبل الترميم / Dar Abu Sa'da - before rehabilitation
9. دار أبو سعدى - بعد الترميم / Dar Abu Sa'da - after rehabilitation

# مشروع إعادة بناء افتراضية بالتقنية ثلاثية الأبعاد للموقع الأثري الروماني

## Virtual 3D Reconstruction of the Roman Archaeological Site

تيبازة، الجزائر - Tipaza, Algeria

### Project Background

The archaeological site of Tipaza is universally recognized by UNESCO and enjoys an excellent reputation in Algeria and all over the world. This city is a tourist attraction because of the many monuments left by the Roman civilization, many of which are still buried to this day. What remains are the ruins of a remarkable civilization built there two thousand years ago.

The work consists of the virtual 3D reconstruction of the Roman archaeological site using advanced technologies. With the approval of the Ministry of Culture's experts and researchers, the project drew from the surviving manuscripts and historical drawings.

The project targets a wide audience and is designed for all ages, but special attention is given to young people for whom technology is the language they prefer. The goal is to simplify historical concepts and provide easy-to-digest information on site that is accessible to everyone.

### تاريخ المشروع

الموقع الأثري لتيبازة مصنف عالميا لدى اليونسكو وهو ذو شهرة كبيرة في الجزائر والعالم بأسره. وتُعدّ مدينة تيبازة قبلة للسياحة ويعود ذلك لاحتوائها على العديد من الآثار التي خلّفتها الحضارة الرومانيّة فيها، والعديد منها مازال مدفوناً إلى اليوم، وما بقي منها مجرّد أطلالٍ شاهدة على حضارة عريقة قامت قبل ألفي سنة.

يتمثل المشروع في إعادة تجسيد الموقع الأثري الروماني في تيبازة بطريقة افتراضية وذلك باستعمال التقنيات المتطورة بالاستعانة بكل المخطوطات والتصاميم التاريخية المحفوظة وبمصادقة الخبراء والباحثين في علم الآثار التابعين للديوان الوطني لتسيير الممتلكات الثقافية المحمية واستغلالها. والمشروع موجه لكافة الجمهور بمختلف الأعمار والمستويات وهو يخاطب الزائر بلغة العصر، بلغة الشباب على وجه الخصوص، والهدف منه تسهيل المفاهيم التاريخية وتقديم المعلومات في الموقع بطريقة مبسطة لتكون في متناول الجميع.







## Project Objectives

- Reviving cultural heritage.
- Encouraging young people to take care of historical cultural heritage by adopting modern techniques that appeal to this demographic and are in tune with modern technology that is the language of today's generation.
- Developing architectural imagination for the youth, highlighting the ancient architectural arts and techniques that were used at that time.
- Attracting more visitors to the site to increase revenue to offset the protection costs of this site first, and if possible other archaeological sites in Algeria.

## Project Presentation

- Preparation of a documentary of 13 minutes' duration in several languages to be broadcast in a loop in a mobile marquee on the site to attract visitors.
- The creation of a 360-degree video designed to be broadcast in a virtual reality helmet that includes a visit to the entire site. Viewers have the freedom to watch all the scenery and costumes of the site, all in their natural environment.
- Designing an application for smartphones and tablets to allow visitors to see the buildings and characters created by 3D technology.

## أهداف المشروع

- إحياء التراث الثقافي.
- استمالة فئة الشباب للاهتمام بالموروث الثقافي التاريخي باعتماد أساليب حديثة تجذب هذه الفئة وتتماشى مع التقنيات الحديثة التي تعد لغة جيل اليوم.
- تنمية قدرات الخيال المعماري عند الشباب، وذلك بإبراز الفنون المعمارية القديمة والأساليب المستعملة.
- استقطاب عدد أكبر من الزوار للموقع لزيادة المداخل و دفع مصاريف حمايته، وكذلك المواقع الأثرية الأخرى الموجودة بالجزائر إن أمكن.

## طريقة تقديم المشروع

- إعداد فيلم وثائقي مدته ١٣ دقيقة بمختلف اللغات، يُعرض على مدار الساعة في قاعة متنقلة (خيمة) داخل الموقع لاستقطاب الزوار.
- صياغة شريط فيديو ٣٦٠ درجة يُعرض بتقنية الخوذة يشمل زيارة الموقع كله، وللمشاهد حرية النظر لكل الديكورات وملابس السكان الأصليين للموقع، كل في عمله وهم يتحركون بصورة طبيعية.
- صياغة تطبيق للهواتف الذكية واللوحات الإلكترونية، لتمكين زوار الموقع الأثري (بالاستعانة بكاميرات الهواتف واللوحات)، من مشاهدة البنايات التي أنشئت افتراضيا بتقنيات الرسم الثلاثي الأبعاد.

## ترميم قصر عبد الحميد وإعادة تأهيله Restoration and Rehabilitation of Abdel Hamid Palace

نابلس، فلسطين - Nablus, Palestine



### Project Background

An ancient Palestinian palace that served as the Mukhtar's residence and the village council for the area northwest of Nablus has been renovated and rehabilitated. The building is located in a small village known as Nisf Jubeil in Palestine.

At a time when Palestinian heritage and identity are at high risk, such projects are extremely crucial for the continuation of Arab heritage in the land of Palestine. The Palace dates back to the late 1800s to early 1900s and represents the main monument of the village that was the source of and prosperity for Nisf Jubeil: creating jobs, providing shelter, hosting guests and ensuring stability. Abdel Hamid Daghlis, although he was the ruler of more than three villages, chose his palace to be in Nisf Jubeil for its strategic location, water source and, more importantly, its mixed population. Nisf Jubeil was the only village that had a huge diversity of religious affiliations and a mix of residents from various families.

### تاريخ المشروع

يقع قصر عبد الحميد، وهو قصر فلسطيني قديم، في قرية صغيرة تعرف باسم نصف جبيل، الضفة الغربية من الأراضي الفلسطينية، الأراضي الفلسطينية، وكان مقر إقامة المختار والمجلس القروي للمنطقة الشمالية الغربية من نابلس. وفي الوقت الذي يكون فيه التراث الفلسطيني والهوية الفلسطينية معرضين لأعلى المخاطر، فإن الحفاظ على التراث العربي في أرض فلسطين بالغ الأهمية لتثبيت هوية الأرض العربية ورباطة تراثنا العربي وعراقتة. ويمثل القصر، الذي يعود إلى أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين، المعلم الأساس لقرية نصف جبيل، والمصدر الأول لثبات القرية وثرائها، وهو الذي خلق فرص العمل آمن المأوى واستضاف السكان والزوار وضمن الاستقرار. اختار عبد الحميد قصره ليكون في نصف جبيل، على الرغم من كونه حاكماً لأكثر من ٣ قرى، لموقعها الاستراتيجي، ومصدر المياه المتوفر، وتنوع السكان. كانت قرية نصف جبيل هي إحدى القرى القليلة التي آوت سكاناً من انتماءات دينية مختلفة وعائلات مختلفة.





## Project Objectives

Abdel Hamid Palace has been restored to become a symbol of tolerance, growth and rural modernization. The project is looking to further restore the architectural details of the building that were overlooked by the first phase to ensure accuracy in its restoration and chronology. The team is created from the villagers themselves to create employment and ensure the accuracy of the alterations. Furthermore, it is planning to document the full story of Abdel Hamid's Palace, the village of Nisf Jubeil and the residents of Abdel Hamid Palace through a museum display.

The project's second phase aims at:

- Restoring the palace ensuring its exact form;
- Re-creating the village's history by creating a museum. By doing so, the project will revive the traditional successful approaches and skills of Nisf Jubeil village.

## Project Significance

The conservation philosophy in this phase is to recreate the historical narrative and embody it through the architecture and the museum's story. The adjustments are identified through extensive research, which includes in-depth interviews with the villagers, especially the elderly. The community's perspective is crucial in this project and serves as the basis for the preservation process, as the site will serve to engage the village in its own history and its future through, first, the image and its recreation and second, the jobs generated through the museum, the lodge and the community centre. Its continuation represents the resilience of the Arab heritage in Palestine as it becomes increasingly necessary during hard times. The project is predicted to run through 2018.

## أهداف المشروع

لقد أجري تأهيل لقصر عبد الحميد ليكون رمزا للتسامح ونمو الريف الفلسطيني. ويتطلع المشروع اليوم، في مرحلته الثانية، إلى ترميم تفاصيل المبنى وتعديلها، وهو ما أغفلته عملية الترميم في المرحلة الأولى لضمان دقة التأهيل والتأريخ. وقد سُكّل فريق ترميم المرحلة الثانية من القرويين أنفسهم لخلق فرص العمل ولضمان دقة التعديلات. ويتطلع المشروع في مرحلته الثانية أيضا إلى تأريخ لقصر عبد الحميد وتوثيقه ورواية القصة الكاملة له، وكذلك قرية نصف جبيل، وسكان القصر، إناثا ورجالا وتوثيق تاريخهم الشفوي من خلال إنشاء متحف.

وتهدف المرحلة الثانية من المشروع أيضا إلى:

- إعادة تأهيل القصر بتفاصيله الدقيقة
- إعادة تسجيل تاريخ القرية بأجمعها من خلال إنشاء متحف. وهو ما سيعيد إحياء النهج والمهارات الناجحة التقليدية في قرية نصف جبيل وبالتالي إحياء القرية.

## أهمية المشروع

المنهج المتبع في هذه المرحلة هو إعادة خلق السرد التاريخي وتجسيده من خلال المبنى والعمارة والكتابات والمتحف بمراعاة آراء سكان القرية وتقابلهم للأمر، وهو ما يشكل أساس عملية المحافظة، إذ أن الموقع سيعمل على إحياء تاريخ القرية، ومستقبلها (بخلق الوظائف لتشغيل المتحف، والنزل والمركز المجتمعي للقرية). وتُحدد هذه التعديلات بإجراء بحث مفصل يشمل مقابلات موسعة مع أهل القرية، وخاصة أولئك الذين عاصروا المختار عبد الحميد. ويمثل استمرار التراث العربي في فلسطين عراقة لتاريخ السكان المحليين ورباطة وصمود، وهو ما تزداد أهميته في الأوقات الصعبة. من المتوقع أن يستمر العمل في المشروع طوال عام ٢٠١٨.

## إعادة إحياء الآثار المتضررة من تفجير متحف الفن الإسلامي Revival of the Objects Affected by Explosion at the Museum of Islamic Art

القاهرة، جمهورية مصر العربية - Cairo, Egypt

### Project Background

The Museum of Islamic Art in Cairo is one of the most important international museums for the preservation of Islamic heritage. The museum building was extensively damaged due to an explosion as it was opposite to the building of the Cairo Security Department that was targeted by terrorism in 2014. The museum building was directly affected, and its precious objects were scattered inside and outside the exhibition cases. Since that moment, the museum staff have exerted all efforts to salvage these objects because of their significance throughout Islamic history.

The restoration team at the Museum developed an urgent plan to salvage, collect and wrap up the objects and restore damaged ones after inventorying the damage that affected more than 180 objects of different materials, ages and conditions.

### تاريخ المشروع

إن متحف الفن الإسلامي بالقاهرة من أهم المتاحف العالمية في حفظ التراث الإسلامي. تعرض المتحف للتفجير الذي لحق بالمبنى كله إذ أنه مقابل لمبنى مديرية أمن القاهرة الذي استهدفته يد الإرهاب في عام ٢٠١٤. وقد تأثر مبنى المتحف على نحو مباشر، وتناثرت آثاره الثمينة داخل واجهات العرض في المتحف وخارجها. ومنذ تلك اللحظة تضافرت جهود العاملين بالمتحف لإنقاذ تلك الآثار لأهميتها عبر التاريخ الإسلامي.

في مجال الترميم، سارع فريق الترميم بالمتحف الإسلامي في وضع خطة عاجلة لإنقاذ الآثار وجمعها وتغليفها وترميم ما تضرر منها بعد حصر التالف منها والذي تجاوز المائة وثمانون أثراً إسلامياً مختلفة المواد والخامات والعصور.



## Conservation Project

The conservation plan included the following steps:

- Salvaging the scattered objects on the ground and inside the display cases in order to transport them to storage or to the conservation laboratory.
- Conducting first aid to salvage organic materials such as textiles and carpets damaged by wetness due to the damage of water pipes in the building. They were treated first in the restoration lab to avoid being affected by water and exposure to microbial invasion, discoloration and fiber weakness.
- Inventorying archaeological damage and classification in terms of material (wood, metal, glass etc.).
- Covering all the objects of the museum, which number more than 2,000 objects.
- Putting into place a timebound and specific plan to restore and rehabilitate the damaged objects. The plan was to start immediately with the objects that were affected the most to those that were affected the least, according to the type of object. The timeframe was between 18-24 months for the restoration of the objects and their preparation for display again, provided that this would go hand in hand with the proposed period for architectural and structural restoration of the museum building.

At the end of the restoration process, every object was wrapped using scientific methods and stored in a safe manner in storage until it was returned for display again.

The plan was implemented by rehabilitation efforts of the conservation lab and what the Ministry of Antiquities provided in terms of materials and supplies for the restoration process in addition to small international and local contributions. The restoration process did not have as much economic cost as the technical one which was the expertise and the scientific and practical training of the museum conservators as well as their enthusiasm and sense of great responsibility for the heritage of their country and great civilization.

The museum was opened in January 2017, and objects were returned to their places after their restoration to be a witness of the history of the creators and their great civilization and also to testify that if there was a hand capable of destroying, there are also hands capable of giving and constructing.



## عملية الحفاظ

تضمنت عملية الحفاظ النقاط الآتية:

- جمع الآثار المتناثرة على الأرض وداخل خزانات العرض كلا في مكانه تمهيدا لنقلها إلى المخازن أو إلى مختبر الترميم.
- إنقاذ الآثار بعملية إسعاف أولية للآثار العضوية كالنسيج والسجاد التي أصابها البلل نتيجة خلل في وصلات المياه بالمبنى ومن ثمة حفظها أولا بمختبر الترميم لتجنب تأثرها بالمياه وتعرضها لإصابات ميكروبية وتغير ألوانها وضعف وتقصف أليافها.
- حصر النالف من الآثار وتصنيفه على أساس مادته (أخشاب - معادن - زجاج..... إلخ).
- تغليف آثار المتحف المعروضة جميعا والتي يبلغ عددها أكثر من ٢٠٠٠ أثر.
- وضع خطة زمنية ونوعية لترميم الآثار المتضررة وتأهيلها: اشتملت الخطة على البدء فورا بالآثار الأكثر تضررا وتأثرا، ثم الأقل فالأقل في جميع التخصصات طبقا لنوعية الأثر. تراوحت الخطة الزمنية بين ١٨ - ٢٤ شهر لترميم الآثار وتجهيزها للعرض مرة أخرى، على أن يتطابق هذا مع المدة المقترحة لترميم المعماري والإنشائي لمبنى المتحف.
- في نهاية عملية الترميم كان كل أثر يُغلف بالطرق العلمية ويحفظ بطريقة آمنة بالمخازن لحين إعادته للعرض مرة أخرى.
- اعتمدت الخطة على الجهود الذاتية والتكافلية لمختبر الترميم وما وفرته وزارة الآثار من مواد وخامات ومستلزمات لعملية الترميم بالإضافة إلى المساهمات الدولية والمحلية البسيطة، إذ أن عملية الترميم لم تكن بالتكلفة المادية الضخمة بقدر التكلفة الفنية التي اعتمدت على خبرات المختصين بالترميم مهارتهم وحسن تدريبهم علميا وعمليا وكذلك حماسهم وإحساسهم بالمسؤولية العظيمة نحو تراث وطنهم وحضارته العريقة.
- أفتتح المتحف في يناير ٢٠١٧ وعادت الآثار إلى أماكنها بعد ترميمها لتبقى شاهدة على تاريخ صانعيها وحضارتهم الشامخة، وأيضا لتشهد على أنه إذا كانت هناك يد أرادت التدمير والفناء، فهناك أياد قادرة على العطاء والتشييد والبناء.



## مشروع ترميم خان الوكالة وإعادة استخدامه Rehabilitation and Adaptive Reuse Project of Khan Al -Wakala

نابلس، فلسطين - Nablus, Palestine

### Project Background

Khan Al-Wakala building has a documented historical value. This heritage site appears on the Madaba map in the 6th century CE. The current architecture of the building style dates back to the Ottoman era and it is about 350 years old. Large parts of the building were destroyed after an earthquake in 1927. The building housed the leaders of the revolution during the British Mandate. After the occupation of the city in 1967, the building remained neglected and deserted until the municipality adopted the idea of the project in 2001.

The project of the rehabilitation of the Khan faced many difficult time constraints over a period of more than ten years, all of which are due to the political circumstances. Nevertheless, the project was completed in 2014 and officially opened in 2017.

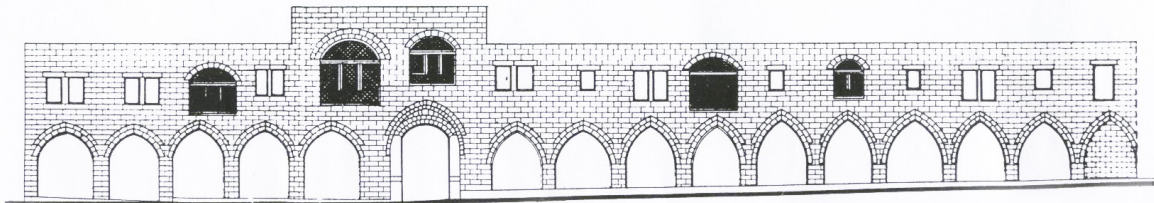
The cost of the project was 4.2 million Euro, financed by the European Union through UNESCO and the United Nations Development Programme (UNDP). The heritage building of the project is a 'caravan Sarai'. The ground floor consists of rooms used for animals and storage of goods. The first floor contains bedrooms for traders and travelers. The building consists of vaulted ceilings in the rooms, arcades, stone columns with the arches of the facades, the wooden window (*mashrabeiah*) overlooking the outside, stone tiles, stone lintels for the openings and a spacious inner courtyard with a well and a drinking water source.

### تاريخ المشروع

إن لمبنى خان الوكالة قيمة تاريخية موثقة إذ يظهر هذا الموقع التراثي على خارطة مادبا في القرن السادس الميلادي، أما نمطه الحالي فيعود للعهد العثماني، وعمره حوالي ٣٥٠ عاماً وقد تهدمت أجزاء كبيرة منه على إثر زلزال سنة ١٩٢٧. وقد احتضن المبنى قادة الثورة إبان الانتداب البريطاني وأغلق عام ١٩٦٧ بعد احتلال المدينة، وبقي مهملًا ومهجورًا إلى أن تبنت البلدية فكرة المشروع عام ٢٠٠١.

تعرض مشروع إعادة تأهيل الخان لمُعوقات زمنية شائكة وكثيرة على مدار أكثر من عشر سنوات تعود جميعها إلى الظروف السياسية، إلا أنه تمت إعادة التشغيل للموقع بالشراكة ما بين القطاع الخاص والعام وإعادة صيانة بعض الأجزاء وترميمها وكذلك إجراء بعض التعديلات في التصميم الداخلي للمبنى في عام ٢٠١٧.

بلغت تكلفة المشروع ٤,٢ مليون يورو بتمويل من الاتحاد الأوروبي من خلال اليونسكو (UNESCO) وبرنامج الأمم المتحدة للتنمية (UNDP). والمشروع هو خان قديم (أو وكالة) ويتكون من بناء تراثي حول ساحة سماوية، الطابق الأرضي منه مكون من غرف كانت تستخدم لخبز البضائع وللدواب، والطابق الأول مكون من غرف نوم للتجار والمسافرين. ويتسم المبنى بالسقف المعقود في الغرف، والممرات المقنطرة، والأعمدة الحجرية التي تحمل أقواس الواجهات، والمشيبيّة الخشبية المطلّة على الخارج، والبلاط الحجري، والأقواس الحجرية للفتحات المعمارية، والفناء الداخلي الواسع الذي يحوي البئر ومصدر المياه.





### Project Objectives

The main idea of the project was to rehabilitate the building into a field school for theoretical and practical training on restoration by international experts and consultants from UNESCO to supervise the methodological plans prepared for specialised studies before the start and during the implementation of the project. Urban conservation of the project stressed the importance of continuing to use the historical building, not to freeze it, but to perceive it as a historical document, through the preservation of its structural and architectural components and its heritage materials. It also set cautious standards to keep interventions to the minimum to achieve a pure conservation process while highlighting the value of space, energy and spirit of the place.

### Project Significance

The project is the cornerstone of the merger between the historic centre and the most important commercial center of the city where millions of dollars have been invested. The project is located on the border of the two districts that facilitate the local and foreign tourist attraction to the project and contributes to its success in order to encourage other rehabilitation projects deep within the old town, as well as enhance community trust in and awareness of heritage. The project is an important turning point in the implementation of the vision for restoring the old city to become a vibrant area, to improve the population's economic and social conditions and to be a model to establish the characteristics of Palestinian architectural heritage identity.

### أهداف المشروع

كانت فكرة المشروع الأساسية هي أن يكون مدرسة ميدانية للتدريب النظري والعمل على أصول الترميم من خلال استضافة خبراء دوليين ومستشارين من اليونسكو للإشراف على الخطط المنهجية التي وضعت لإعداد الدراسات الخاصة قبل البدء وخلال تنفيذ المشروع. وأكدت عملية الحفاظ العمراني في المشروع على أهمية الاستمرار في استخدام المبنى التاريخي وعدم تجميده مع التعامل معه باعتباره وثيقة تاريخية بالحفاظ على مفرداته الانشائية المعمارية ومواده التراثية مع وضع معايير حذرة لمقدار التدخلات لتشكّل الحد الأدنى للوصول إلى عملية حفاظ خالصة مع تحقيق استغلال قيمة الفراغات والطاقة وروح المكان في المشروع.

### أهمية المشروع

شكل المشروع حجر الأساس للدمج ما بين المركز التاريخي وبين المركز التجاري الأهم للمدينة والذي تبلغ قيمة الأراضي الاستثمارية فيه بالملايين، إذ يقع المشروع على الحدود بين المنطقتين مما يسهل الجذب السياحي المحلي والخارجي للمشروع ويساهم في إنجاحه للانطلاق نحو مشاريع تأهيل التراث الأخرى في عمق البلدة القديمة، بالإضافة إلى تعزيز الثقة بالتراث لدى المجتمع المحيط وتعزيز الوعي لديهم، ونقطة التحول الأهم في تطبيق رؤية إعادة المدينة القديمة النابضة بالحياة، وكذلك إلى تحسين المستوى الاقتصادي والاجتماعي للسكان الذين يُعدّون من الطبقة ذات الدخل المحدود جداً، ونموذجاً فارقاً لتوطيد دعائم معالم الهوية التراثية المعمارية الفلسطينية.

## مشروع ترميم المسرح القومي وتطويره Restoration and Development of the National Theatre

القاهرة، جمهورية مصر العربية - Cairo, Egypt



### Project Background

On the evening of September 27, 2008, the stage and the seating area of the National Theatre were severely damaged by a huge fire. After the removal of the fire debris, the Ministry of Culture and the Supreme Council of Antiquities decided to register the theater on the list of recorded monuments to be under the administration of the Ministry of Antiquities. The maintenance and restoration required the supervision and management of the Supreme Council of Antiquities and the historic development project of Cairo, the main responsible entity for the work in Historic Cairo.

The restoration work started in June 2009 and stopped during and after the events of the revolution of January 25, 2011. The work resumed in 2014 and ended in mid-2015 at a cost of about \$6 million.

### تاريخ المشروع

في مساء يوم ٢٧ سبتمبر عام ٢٠٠٨ تعرضت خشبة المسرح وصالة العرض لحريق هائل الحق اضراً بالغة بجميع عناصر مبنى المسرح. وبعد رفع مخلفات الحريق قررت وزارة الثقافة والمجلس الأعلى للآثار وضع المسرح في قائمة الآثار المسجلة ليتبع بعدها وزارة الآثار والتي ينص قانون حماية الآثار فيها على ضرورة إجراء أعمال الصيانة والترميم بإشراف المجلس الأعلى للآثار وإدارته. ومشروع تطوير القاهرة التاريخية هو المسؤول الرئيس عن العمل بالمنطقة التاريخية القديمة بالقاهرة.

بدأ مشروع الترميم في شهر يونيو/حزيران ٢٠٠٩ وتوقف اثناء وبعد أحداث ثورة ٢٥ يناير/كانون الثاني ٢٠١١ ثم بدأ مرة أخرى عام ٢٠١٤ حتى منتصف ٢٠١٥ حين انتهت الأعمال الفنية بالموقع بتكلفة مادية وصلت إلى حوالي ٦ مليون دولار أمريكي.



## Conservation Project

The restoration and development project of the National Theater included several stages:

- Structural restoration works.
- Architectural restoration works.
- Restoration of decorations as well as artistic and aesthetic elements of the theater.
- Providing necessary facilities for artists and audience.
- Preparing for a museum for the history of the National Theater.

## Project Significance

The philosophy and methodology of the conservation of the National Theater was to follow a principle of minimal intervention to the original elements of the theater and to return decorative elements to their original state at the time of construction, after having conducted several studies to understand the design of such decorations and highlight their value.

The rehabilitation and development project of the National Theater has positively affected the Egyptian artists and actors, as its recovery was considered a revival of their artistic spirit. The project also played large role in the employment of hundreds of designers, engineers and workers during the period of its implementation and served as a training school on the methods of restoration with different materials.

## عملية الحفاظ

شمل مشروع ترميم وتطوير المسرح القومي محاور عدة هي:

- اعمال الترميم الإنشائي.
- اعمال الترميم المعماري.
- اعمال التجهيزات الفنية للمسرح.
- أعمال ترميم الزخارف وإعادة إحياء العناصر الفنية والجمالية للمسرح.
- توفير الخدمات الأساسية لمبنى المسرح.
- اعداد متحف لتاريخ المسرح القومي.

## أهمية المشروع

جاءت فلسفة ومنهجية الحفاظ لمشروع ترميم المسرح القومي بإتباع سياسة التدخل الأدنى في العناصر الأصيلة بالمسرح وارجاع العناصر الزخرفية إلى أصولها وقت الإنشاء بعد إجراء العديد من الدراسات الأثرية لمعرفة تصميم تلك الزخارف وإبراز قيمتها.

كان لمشروع ترميم المسرح القومي تأثير هائل على جموع الفنانين نظراً لتاريخه المتصل على مر سنوات طويلة، واعتبر الفنانون عودة أضواء المسرح مرة أخرى بمثابة عودة الروح لهم. وعلى الجانب الأثري كان لمشروع المسرح دور كبير في تشغيل عشرات ومئات المتخصصين في الترميم والمهندسين والعمال أثناء فترة تنفيذ المشروع، وكان المشروع مدرسة تدريبية على فنون الترميم بخاماتها المختلفة.



# حماية نصب تذكاري ديني عُمانِي: محراب مسجد العوينة

## Safeguarding of a Remarkable Omani Religious Monument: The Mirhab of Al-Uwayna Mosque

سلطنة عُمان - Sultanate of Oman

### Project Background

The Mihrab of al-Uwayna Mosque, made by Talib bin Mushmil al-Manahi in 970 AH/1562 CE, is a rare testament to the religious tradition of Ibadi in Oman during the 16th century CE.

The flat monument, made from traditional stucco (lime, gypsum and sand) is carved with a knife. The panel protrudes about 5-12 cm from the qiblah wall with the top cornice tilted slightly more forward. On this cornice, at the upper part of the niche, the inscription of the short Islamic *ash-shahādātān* (the declaration of faith) is written in Kufic script, which characterises the tradition of carved-stucco Omani mihrabs.

The lower part of the arched niche is surmounted with a typical fluted hood. The outer rectangular frame contains 30 seals with floral decoration. The niche itself sits in the cove of the inner frame with a rectangular shape above it bearing inscriptions in two triangles and three Chinese porcelain bowls in the center.

### تاريخ المشروع

يعتبر محراب مسجد العوينة، الذي صنعه طالب بن مشمل المنحي في ٩٧٠ هـ / ١٥٦٢ م، شهادة نادرة على التقاليد الدينية الإباضية في عُمان خلال القرن السادس عشر الميلادي.

تُحت المَعْلَم التذكاري المسطح المصنوع من الجص التقليدي (الجير والجبس والرمل) بالسكين. ويبرز المحراب حوالي ٥ إلى ١٢ سم من جدار القبلة والجزء العلوي منه يبرز قليلاً إلى الأمام. ويحتوي أعلى المحراب على نقش الشهادتين بالخط الكوفي؛ وهذا ما يميز المحاريب العُمانية التقليدية المنحوتة. وأسفل المحراب المقوس جزء محزز يظله، ويحتوي الإطار الخارجي المستطيل على ٣٠ ختماً من زخرفة الأزهار، ويتمركز المحراب نفسه على تجويف الإطار الداخلي، ويقع أعلاه شكل مستطيل مزخرف بنقوش على شكل مثلثين، وفي المنتصف ثلاث أواني من الخزف الصيني.







## Conservation Project

The Mihrab was cut in 14 pieces which were removed according to the techniques generally used for frescos paintings.

Key operations:

- Structural consolidation *in situ*
- Preparation and protection of the various parts
- Rear extraction of each piece
- Treatment of the rear face of the Mihrab
- Removal from the site
- Transportation to the National Museum
- Delivery and installation in the Splendours of Islam Gallery
- Reassembly of pieces

## Project Significance

The National Museum of the Sultanate of Oman chose the Mihrab as a distinctive display to become part of the collective memory of the nation, representing another strong relationship between humanity, spirituality, art and land. The aspiration of displaying the piece, from a museological point of view, is scientific dissemination and protection of cultural heritage. Future generations of Omanis will have a point of reference for their historical and artistic heritage, a starting point for the universal dissemination of their culture in the face of an ever-changing world.

## عملية الحفاظ

قُطع المحراب إلى ١٤ قطعة، أُزيلت وفقاً للأساليب المستخدمة في التعامل مع الجص.

العمليات الرئيسية:

- دعم الهيكل في الموقع
- إعداد الأجزاء المختلفة وحمايتها
- استخراج قطع المحراب
- علاج الوجه الخلفي للمحراب
- إزالة قطع المحراب من الموقع
- عملية نقل المحراب إلى المتحف الوطني
- التوصيل والترتيب في قاعة عظمة الإسلام
- إعادة تجميع القطع

## أهمية المشروع

أختير المتحف الوطني بسلطنة عُمان لعرض المحراب باعتباره إحدى اللقى المميزة المعروضة، ليصبح جزءاً من الذاكرة الجماعية للأمة، التي تمثل علاقة وطيدة أخرى بين البشرية، والروحانية، والفن، والأرض. والطموح لعرض للقطعة، من وجهة نظر متحفية، هو النشر العلمي وحماية التراث الثقافي. وستكون هذه القطعة نقطة مرجعية للتراث التاريخي والفني للأجيال العُمانية القادمة، وهي نقطة انطلاق لنشر ثقافتهم على الصعيد العالمي في مواجهة عالم متغير ومتضارب.

## توثيق دار عمر باشا The Documentation of Dar Omar Basha

دمشق، الجمهورية العربية السورية - Damascus, Syria

### تاريخ المشروع

يقع دار عمر باشا في دمشق ضمن منطقة أثرية هامة ومتنوعة جداً، ويختصر بين ثنياه ما يُقارب ثلاثمائة عام من التاريخ. استأجرته وزارة التربية عام ١٩٦٨ لتجعل منه مدرسة ابتدائية، ولكن العقد لم يستمر سوى عام واحد. وكان المبنى قد سُجل بمرسوم فردي عام ١٩٨٨م أي قبل ثمانية عشر عاماً من تسجيل منطقة الميدان مغلماً أثرياً عام ٢٠٠٦م. ولكن كل هذا لم يحم الدار من الإهمال الذي أنهك المبنى وأخفى قيمه ومعالمه المعمارية والتاريخية. أثناء البحث في ما صنف بالركام والأنقاض عُثر على أجزاء أصلية وأصيلة من السقف العجمي والجدران الخشبية التي يعود عمرها الى مئات السنين وبحالة جيدة ويمكن إعادة تجميعها وحفظها. ويجدر التنويه أن هذا العمل أُنجز بمجهود فردي وتمويل ذاتي بسيط ليكون صرخة موجهة لكافة شرائح المجتمع بضرورة حماية التراث ولو بوسائل بسيطة متاحة والحفاظ على مفردات آثارنا من التهديد والضياع.

### Project Background

The house of Omar Basha is located in Damascus and dates back approximately three hundred years. The Ministry of Education leased it in 1968 as a primary school, however, the contract lasted for only one year. It was used again as a residential house before it was registered by a special decree in 1988, eighteen years before its registration as a historic monument. All this did not protect the house from neglect, which impacted the building and obscured its values and its architectural and historic features.

During research work for what was seen as 'rubble', the team found original parts of the decorated Agami ceiling and the wooden walls that date back hundreds of years, which were in a good condition and could be reassembled and conserved. It is worth noting that this work was completed by individual efforts and modest self-finance to be an example to all society members regarding the importance of protecting and preserving heritage by available means.







## Project Objectives

The main objective of this project was to document existing debris that can be restored and conserved. The neglect to protect cultural heritage and the legal gaps have made it easy to demolish this architectural fabric without realizing the loss of its value. Therefore, the project attempted to offer an alternative for rehabilitation by keeping and reusing what remains instead of demolition and reusing it systematically to respond to the needs of the people and the surroundings.

After making a questionnaire in which local communities participated to determine the appropriate function of the house after its rehabilitation, the suggested function was the 'Hope- Makers Center' for the rehabilitation and training of young men and women in traditional handicrafts and their integration into the society after the end of the war, supporting them culturally, socially and professionally to form an active part in the recovery process.

## Project Significance

The importance of the project lies within including youth in the process of the reconstruction of the country after the end of the war and training and involving them in the roadmap of the future. It was proposed to rehabilitate the building and its surroundings and reuse it as the 'Hope-Makers Center', without demolishing any part of the property, but instead by reusing the historic building as a good example to deal with reusing historic buildings with minimal intervention to the architectural or structural elements. Moreover, there is a need to completely review the governmental possession of historic buildings to be able to involve communities in any decision for possessing or demolishing the rubble of old buildings, whether or not they are registered as historic buildings.

## أهداف المشروع

الهدف الأساسي للمشروع هو توثيق الأنقاض الموجودة التي يمكن ترميمها والحفاظ عليها وتعويض التالف منها وإعادة تجميعها والحفاظ عليها. إن الإهمال بحماية الآثار والتغرات القانونية يجعل هدم النسيج المعماري أمراً بسيطاً دون الوعي بأهميته، لذا جرى إعطاء بديل لإعادة التأهيل وهو عدم هدم ما هو قائم بل إعادة استخدامه بطريقة منهجية صحيحة، من أجل الحفاظ على التراث بالإضافة الى تفعيله وفق احتياجات الاهالي والجوار المحيط فيه بما لا يؤثر على أهميته او مكانته.

بعد عمل استبيان اشترك فيه الجوار لتحديد الوظيفة المناسبة للدار بعد التأهيل بما يناسب ما يحتاجه الحي والجوار ويخدم مصالحهم فأن النشاط المقترح هو مركزُصناع الأمل لتأهيل وتدريب الشبان والشابات على الحرف اليدوية التقليدية ودمجهم بالمجتمع بعد انتهاء الحرب من خلال تدريبهم وتأهيلهم ودعمهم ثقافياً واجتماعياً ومهنياً ليكونوا جزءاً فاعلاً في رحلة التعافي.

## أهمية المشروع

تكمّن أهمية المشروع بدمج الشباب بإعادة اعمار الوطن بعد انتهاء الحرب بتدريبهم وزجهم في خارطة بناء المستقبل. وقد أقترح تأهيل المبنى وجواره وإعادة توظيفه ليكون مركز (صناع الأمل) دون هدم أي عقار، بل بأسلوب يعتمد على إعادة توظيف المبنى التاريخي دون المساس بعناصره المعمارية أو الإنشائية ليكون مثلاً واضحاً بأنه من الخطير جداً التعامل مع الأبنية الأثرية باستهتار ويجب مراجعة الاستملاك الواقع على المباني الأثرية بشكل كامل وضرورة إشراك مراكز التراث والمعينين بشؤون التراث بأي قرار استملاك أو هدم أو ترحيل أنقاض المباني المسجلة أو التاريخية غير المسجلة.

## الحفاظ على قلعة الشقيف وعرضها Conservation and Presentation of Qalaat Al-Chqif

لبنان - Lebanon

### Project Background

Qalaat al-Chqif (also known as Beaufort Castle) is a medieval castle located on a hilltop in Arnun village. It was utilized by the various armies that once controlled the area as a military fortified position since the 11<sup>th</sup> century. The castle witnessed major battles between Crusaders and Arab armies. Today, after excavations and conservation work from 2011-2015, the castle is a heritage site opened to visitors.

In 2011, the Ministry of Culture - Directorate General of Antiquities (DGA) of Lebanon in coordination with the Council for Development and Reconstruction (CDR) launched the project, which included the conservation of various castle structures, archaeological excavation, uncovering of the castle ditch, execution of tourist infrastructure as well as presentation tools and revealing the historic landscape. Three main elements of the castle were restored, namely the main gate, the master tower and one of the largest indoor halls to be utilized as the site museum. It took more than ten years to prepare the project (2000-2010) and four years to execute the works (2011-2015).

### تاريخ المشروع

قلعة الشقيف (وتسمى أيضا قلعة بوفورت) هي قلعة من القرون الوسطى تقع على قمة تل في بلدة أرنون. وقد استخدمتها الجيوش المختلفة التي سيطرت على المنطقة منذ القرن الحادي عشر لتكون مركزا عسكريا محصنا. شهدت القلعة معارك كبيرة بين الصليبيين والجيوش العربية. اليوم، وبعد أعمال التنقيب والترميم منذ عام ٢٠١١ ولغاية عام ٢٠١٥، تحولت القلعة الى موقع تراثي مفتوح للزيارة.

في عام ٢٠١١ شرعت وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار بالتنسيق مع مجلس الإنماء والإعمار، بإطلاق أعمال الترميم بدعم مالي من الحكومة اللبنانية والصندوق الكويتي للتنمية الاقتصادية العربية. وكانت الأهداف الرئيسية: الحفاظ على إنشاءات القلعة المختلفة، والحفريات الأثرية، والكشف عن خندق القلعة، وتنفيذ البنية التحتية السياحية وأدوات العرض. رُمت ثلاثة عناصر أساسية للقلعة، وهي البوابة الرئيسية والبرج الرئيس وأحد أكبر القاعات الداخلية التي يمكن استخدامها متحفا للموقع. استغرق إعداد المشروع أكثر من عشر سنوات (٢٠١٠-٢٠١١) وأربع سنوات لتنفيذ الأشغال (٢٠١١-٢٠١٥).





## Conservation Project

The project's specific conservation philosophy emphasizes conservation rather than reconstruction. The purpose of the project was not to restore the castle as it was prior to the war, but to show the last remnants of war for the remembrance of what happened in the most recent events. The criteria for authenticity were therefore of the utmost importance for the project, as was the concept of minimizing the usage of any new material addition needed for conservation purposes. The conservation planning and implementation processes were very complicated; these were intricate activities involving documentation, historic research of old documents, archaeological excavation, interpretation, evaluation of the extent of conservation versus restoration actions and setup of the presentation of conserved elements. Coordination between excavation and conservation experts was also of utmost importance; conservators were intervening on a continuous basis since excavations were putting the structures that were partially collapsed under risk. The uncovered archaeological layers were documented in real time, which were forwarded to the conservation experts for evaluation and preventive actions, and finally sent to the interpretation or presentation architects who had to modify the original design of the tourist path in order to adapt with the real condition of the site.

## Project Significance

One of the castle's names is Qalaat Chqif Arnun which reflects the village inhabitants' pride. When excavation began, numerous site visits for the local community to the castle and the rediscovery of various castle elements resurfaced a dormant pride. After completing the project, a very long path with more than 20 explanatory panels on the various castle themes was developed, extending about 1,300 m into the castle. A visitor center was set up for the presentation of the castle, including a ramp that ensures accessibility for the disabled. The execution of the project had a very positive impact on the village of Arnun, the surrounding villages and, more widely, on the south of Lebanon. After the completion of work, 500-1,000 tourists visited the castle weekly, including Lebanese people from the various regions as well as international visitors. The tourists fed the local economy of the surrounding villages. The castle visit is also an occasion to introduce the natural landscape surrounding the castle. The castle restoration and presentation are finally an important occasion to gather the different Lebanese groups around one unique project that materializes their shared values.



## عملية الحفاظ

يشدد نهج الحفاظ الخاص بالمشروع على تفضيل إجراءات الحفاظ على إعادة الإعمار. لم يكن الغرض من المشروع إعادة إعمار القلعة لتصبح مثلما كانت قبل الحرب، بل كان الهدف هو إظهار مخلفات الحرب الأخيرة وآثارها، ولذلك كانت معايير الأصالة ذات أهمية قصوى للمشروع، وكذلك مفهوم التقليل من استخدام أية إضافات مادية جديدة لأغراض الحفاظ. وقد نُفذت أعمال الترميم فقط عندما تمكنا من استعادة ما لا يقل عن ٨٠٪ من المواد الأصلية بين الكتل المتناثرة، وفي حالات استثنائية عندما تكون الاجزاء المرممة ذات أهمية لتاريخ القلعة وذاكرة السكان المحليين. وكانت برمجة عمليات الترميم وتنفيذها معقدة للغاية؛ فهذه الأنشطة تنطوي على التوثيق، والبحوث التاريخية في الوثائق القديمة، والحفريات الأثرية، والتفسير، وتقييم مدى عمليات الحفاظ مقابل إجراءات الترميم، وتحديد عرض العناصر المحفوظة. كذلك يتسم التنسيق بين خبراء التنقيب والحفاظ بأهمية قصوى: فالمختصون بالترميم يتدخلون على نحو متواصل بالتزامن مع الحفريات التي تعرّض الهياكل التي انهارت جزئياً للخطر. وأخيراً، وثّقت الطبقات الأثرية أثناء التنقيب، وأُرسلت الخرائط إلى خبراء الحفاظ لإجراء التقييم وتصميم الإجراءات الوقائية، وأُرسلت إلى المهندسين المعماريين للتفسير والعرض مما حثّ تعديل التصميم الأساسي لمسار السائحين من أجل التعامل مع الوضع الحقيقي للموقع.

## أهمية المشروع

اسم القلعة المتداول في الجوار هو قلعة شقيف أرنون الذي يعكس فخر سكان القرية بقلعتهم وارتباطهم بها. عندما بدأت أعمال الحفر، نُظّم العديد من الزيارات للمجتمع المحلي للموقع، وأُعيد كشف عناصر القلعة المختلفة المميزة وأُعيد الاحساس بالانتماء إلى المكان. بعد الانتهاء من المشروع، أنشئ مسار طويل جداً مع أكثر من ٢٠ لوحة تفسيرية عن مختلف المواضيع الثقافية في القلعة بطول حوالي ١,٣٠٠ م. وأنشئ أيضاً مركز الزوار لعرض القلعة بما في ذلك مسار منحدر يضمن إمكانية الوصول لذوي الحاجات الخاصة. وكان لتنفيذ المشروع أثر إيجابي جداً على قرية أرنون والقرى المحيطة بها وعلى نطاق أوسع في جنوب لبنان؛ فبعد الانتهاء من الأعمال، زاد عدد الزائرين إلى ١٠٠٠-٥٠٠ سائح في الأسبوع ويشمل هذا العدد اللبنانيين من مختلف المناطق والزوار الأجانب، وبالتالي تنمية الاقتصاد المحلي للقرى المحيطة. إن زيارة القلعة هي أيضاً مناسبة لإدخال المناطق الطبيعية المحيطة بالقلعة في الدورة السياحية. وتُعد استعادة القلعة وعرضها في نهاية المطاف مناسبة هامة لجمع مختلف المجموعات اللبنانية حول مشروع واحد يجسد القيم المشتركة للبنانيين.

# أرشفة الوثائق التاريخية وترميمها وحفظها

## Archiving, Restoring and Preserving Historical Documents

القُدس الشرقيّة، فلسطين - East Jerusalem, Palestine

### Project Background

In light of the lack of written historical documents due to wars and incidents, world nations seek to prove their rights in several ways. Therefore, archiving, repairing and saving historical documents, records and manuscripts have been important worldwide. However, because of the Palestinian situation and the continuous attempts to destroy the Palestinian historical and cultural heritage, an urgent need for these documents, records and manuscripts arose.

### Project Objectives

It is necessary to preserve and save this historical treasure that was found in the rooms and surroundings of Al-Aqsa Mosque and the Islamic Waqf stores, which presents valuable historical records and documents that contains a lot of valuable information in various fields and historical periods. Thus, the need for establishing a special institution to carry out this mission arose, leading to the establishment of the Islamic Research and Heritage Center which was set up in 1983 in Al-Aqsa Mosque.

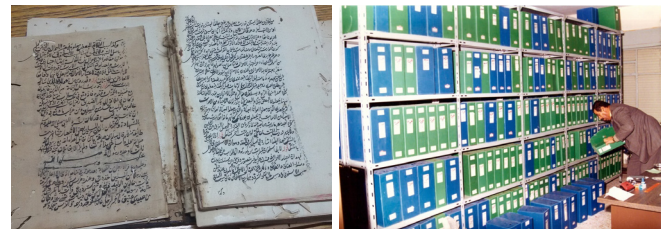
The Islamic Research and Heritage Center started working on collecting these documents from different storage areas. They are from different time periods, including Ottoman rule, British occupation and Jordanian rule. These documents contain important details concerning Palestinian history, especially those related to Waqf, Sharia courts and the Islamic Council. The number of documents exceeds 1.5 million documents, 4,000 photocopied manuscripts, 600 original manuscripts and 3,700 records and photocopies of Sharia court records in Jerusalem, which were written in 1549, in addition to photocopies of the Sharia court in Gaza, Jaffa, Nablus and Haifa. Some documents concern Palestine's neighboring countries, news and correspondence. There are some documents about the Arab Gulf, Yemen, Iraq, Syria, Egypt and some of the Western Arab countries. These documents address Haj, Syrian pilgrimages, health and education outside Palestine.

### تاريخ المشروع

في ظل سعي أمم الأرض في الوقت الحالي لإثبات تاريخها بشتى الطرق والمجالات، وفي ظل حالة الافتقار للتاريخ المكتوب بسبب الأحداث والحروب، برزت أهمية أرشفة الوثائق والسجلات والمخطوطات التاريخية وترميمها وحفظها على مستوى العالم، وبسبب ما تعانيه فلسطين من محاولات لسرقة تراثها الثقافي والتاريخي ومحوهما وتدميرهما، ظهرت الحاجة الماسة لهذه الوثائق والسجلات والمخطوطات التاريخية وما لها من أهمية في تثبيت الحق لأصحابه.

### أهداف المشروع

بهدف الحفاظ على هذا الكنز التاريخي من سجلات ووثائق ومخطوطات وجدت مكدسة في غرف المسجد الأقصى وجناباته ومخازن الأوقاف الإسلامية وما تحتويه من معلومات قيمة في شتى المجالات والحقب التاريخية، ظهرت الحاجة إلى إنشاء مؤسسة تُعنى بهذا المجال وهي مؤسسة إحياء التراث والبحوث الإسلامية التي أُعلن عن تأسيسها عام ١٩٨٣م في حدود المسجد الأقصى، لتبدأ بالعمل على جمع هذه الوثائق من أماكن خزنها المختلفة، لتظهر أمامها أعداد ضخمة جدا من الوثائق والسجلات والمخطوطات الممتدة منذ العهد العثماني ومن ثم الاحتلال الإنجليزي (الانتداب) وحتى فترة العهد الأردني. وقد احتوت مضامينها على تفاصيل هامة تخص تاريخ فلسطين أبرزها وثائق وسجلات الأوقاف والمحاكم الشرعية والمجلس الإسلامي الأعلى. وقد فاق عدد الوثائق المستخرجة ١,٥ مليون وثيقة و ٤٠٠٠ مخطوط مصور و ٦٠٠ مخطوط أصل و ٣٧٠٠ سجل وصور لسجلات المحكمة الشرعية في القدس والمكتوبة منذ العام ١٥٤٩م بالإضافة إلى صور لسجلات المحاكم الشرعية في كل من غزة، ويافا، ونابلس، وحيفا، مع وجود وثائق تخص اخبار ومراسلات المحيط الإقليمي لفلسطين، إذ توجد وثائق تتعلق بالخليج العربي واليمن والعراق والشام ومصر ودول المغرب العربي وغيرها من الدول، تتعلق مواضيعها بالحج وركب الحج الشامي والصحة والتعليم خارج فلسطين.





## Project Significance

With such a large number of documents, it was necessary to set scientific and practical plans. Thus, the sorting, classification and indexing processes began following standards to suit the nature of these documents, which were in a rough condition because of some environmental factors such as heat and humidity, poor storage conditions and stacking them inappropriately. Under these circumstances, the institution had to expand the place by moving the work site outside the walls of Al-Aqsa Mosque, specifically to the premises of the College of Da'wa and the Fundamentals of Religion of Al-Quds University near the Holy City.

The institution began to expand into different departments: Ottoman Department, Department of Arabic Documents, Records Department, Manuscripts, Research, Library and Repairing Departments. The institution worked on preparing a special room in each department and provided their staff with the suitable tools to protect and preserve these documents, which needed some specifications in order to prolong their lifetime and to preserve them as long as possible. So far, the institution has restored and repaired more than 250,000 documents by using modern and electronic techniques. The institution has also established the Electronic Archive Department which converted the hard copy documents into electronic ones in order to facilitate the access to these documents with less effort and time.

Moreover, the institution has designed appropriate storage rooms and cabinets compatible with the nature of the paper files. Archiving boxes were specially designed to preserve the historical documents, being free of acid and other harmful components. The departments were also provided with early fire and theft detections systems that are linked to the governmental network for a direct and constant follow-up. Additionally, through its Arab and Islamic partners, the institution is seeking to develop its staff by enrolling them in special courses according to their field of specialization in order to keep them up-to-date with the latest advancements in the profession in developed countries. Also, the institution organizes internal courses for the employees of other local institutions concerned with this matter. It also provides advice to the local community on how to preserve cultural heritage in the best way and helps them to restore their documents and manuscripts for free and preserve them in the institution.



## أهمية المشروع

مع هذا العدد الكبير من الوثائق كان لا بد من وضع خطط علمية عملية لإدارتها، فبدأ العمل بفرز الوثائق وتجهيزها للتصنيف والفهرسة وفقا لقواعد محددة وضعت لتتناسب وطبيعة بيانات هذه الوثائق المستخرجة، والتي تبين أنها تعاني من حالة سيئة بسبب سوء الخزن وتكديسها فوق بعضها بعضا داخل أكياس ووسائل حفظ غير مناسبة، والعوامل البيئية من حرارة ورطوبة. ومع هذا الكم الكبير من العمل اضطرت كوادر المؤسسة إلى توسيع المكان بتغيير موقع العمل والتوجه خارج أسوار المسجد الأقصى، وتحديدًا إلى مبنى كلية الدعوة وأصول الدين التابع لجامعة القدس بالقرب من المدينة المقدسة، لتبدأ هنا المؤسسة بالتوسع بالأقسام والدوائر المختلفة، فأنشئت دائرة الوثائق العثمانية، ودائرة الوثائق العربية، ودائرة السجلات، ودائرة المخطوطات، ودائرة الأبحاث، ودائرة المكتبة ودائرة الترميم والصيانة ليتبعها بعد ذلك العمل على تجهيز غرف خاصة بكل دائرة وتزويدها بما يناسبها من أدوات عمل وسائل الحماية والحفظ لهذه الوثائق والتي تحتاج إلى مواصفات خاصة بهدف إطالة عمرها والحفاظ عليها وفق ما هو متعارف لأطول فترة ممكنة. ورممت دائرة الترميم والصيانة في المؤسسة حتى اليوم أكثر من ٢٥٠,٠٠٠ وثيقة تابعة للمؤسسة باستخدام تقنيات حديثة يدوية وآلية. وأنشأت المؤسسة قبل سنوات قليلة دائرة الأرشفة الالكترونية والتي بدأت العمل على تحويل بيانات الوثائق إلى الصيغة الالكترونية تسهيلا للوصول إلى المعلومات بأقل جهد ووقت.

وقد صممت المؤسسة غرفا وخزائن حفظ مناسبة متوافقة مع طبيعة ملفات الحفظ "الالكترونية" الخاصة بالوثائق والتي صُنعت خصيصا لحفظ الوثائق التاريخية، وهي تمتاز بخلوها من الحموضة وخصائص مضرّة أخرى. وقد زودت الدوائر بنظام إنذار مبكر للحريق والسرقة رُبط بالشبكة الحكومية بهدف المتابعة الدائمة والمباشرة لكافة الأطراف ذات الصلة. وتسعى المؤسسة من خلال شركائها في الأقطار العربية والإسلامية إلى تطوير كادرها البشري بإيفادهم إلى دورات خاصة كلّ حسب اختصاصه بهدف مواكبة العمل وما توصل إليه أصحاب الخبرة في الدول المتقدمة في هذا المجال. كذلك تنظم المؤسسة الدورات الداخلية لكوادر المؤسسات المحلية المعنية بهذا الأمر لنقل خبراتها إليهم مما سيعمل على تطوير كوادر هذه المؤسسات المحلية، بالإضافة إلى تقديم الاستشارات للمجتمع المحلي في كيفية حفظ الموروث الثقافي بأفضل صورة ومساعدتهم على ترميم وثائقهم ومخطوطاتهم مجانًا وحفظها لهم في المؤسسة.

## مشروع حفظ جبل القارة بالاحساء وتطويره Preservation and Development of Mount Qara

الاحساء، المملكة العربية السعودية - Al-Ahsa, Saudi Arabia







## Project Background

Al-Qarah Mountain is the most remarkable natural touristic landmark in Al-Ahsa area, Saudi Arabia. It has been well-known throughout history. It was named Hajr Mountain after the capital, Hajr and was also called Al-Shab'an, and then it was named Al-Qarah Mountain after one of the four villages that surround it which are Al-Qarah, Al-Twaetheer, Al-Daliwah and Al-Tihemiyah. It is 15 km east Al-Hofuf, the capital of Al-Ahsa Governorate. It is located in the middle of the Green Oasis that is full of palm trees. The area of its base is around 14 km<sup>2</sup>, that is, 1400 acres. It consists of sandstones (sedimentary rocks) and limestone. Clay covers the upper part of the myosin rocks down to the base of Hofuf (the Pliocene). Its caves have a distinctive climate; they are cool in summer and warm in winter.

The project aimed to have an interactive touristic cultural landmark that combines the beauty of nature with the ancient cultural heritage of the Arabian Peninsula, according to ancient history, using cutting-edge technologies appropriate for the nature of the project, providing all the services needed for the visitors in an atmosphere of ongoing activities.

## Project Objectives

- Developing the mountain as a touristic, historic and cultural destination according to international standards in order to popularize science, knowledge and national belonging.
- Protecting the mountain caves from rainwater that threatens them.
- Combining the picturesque nature of Al-Qarah Mountain with the layers of civilization of the region.
- Creating a project of integrated facilities and touristic services that forms the heart of tourism in Al-Ahsa.
- Ensuring that there is no visual disturbance at all stages of the project.
- Preventing the corrosion of the cave layers and the location grounds.
- Appropriate economic exploitation of the natural areas and the restoration of the environmental balance therein.
- Avoiding the impact of buildings and technology on the mountain's environment in accordance with global legislation.
- Supporting talented artists and craftsmen from the region.

## تاريخ المشروع

جبل القارة هو من أبرز المعالم السياحية الطبيعية في الأحساء، وكان يعرف بجبل الشبعان وهو معروف منذ تاريخ قديم. يبعد عن مدينة الهفوف، إحدى مدن محافظة الأحساء بحوالي ١٥ كم شرقاً. وهو يقع وسط واحة الأحساء بين أربع قرى هي القارة والتويثير والدالوة والتهيمية. تبلغ مساحة قاعدته حوالي ١٤ كم مربع أي ١٤٠٠ هكتار، ويتكون من صخور رسوبية بلون ضارب إلى الحمرة، ويتميز كهوفه ذات الطبيعة المناخية المتميزة فهي ليست مجرد تكويناً صخرياً فريدة بل تخالف أجواء الطقس السائدة خارج الجبل فهذه الكهوف باردة صيفاً ودافئة شتاءً.

يتمثل المشروع على مَعْلَم طبيعي سياحي ثقافي تفاعلي يجمع بين جمال الطبيعة والإرث الحضاري الموهل في القدم لجزيرة العرب انطلاقاً من القرن الكريم والسنة النبوية الشريفة والتاريخ القديم بأحدث التقنيات، وهو يوفر جميع الخدمات التي يحتاجها السائحون والزوار، في جو من الفعاليات المتجددة. بعد جمع كافة الدراسات والمعلومات تقرر العمل على تحويل الجبل من مَعْلَم طبيعي إلى مَعْلَم مزدوج، طبيعي وثقافي وقد أطلق عليه اسم هو (أرض الحضارات في جبل القارة).

## أهداف المشروع

- تطوير الجبل ليكون وجهة سياحية ثقافية تاريخية بمعايير عالمية تعزز العلم والمعرفة والانتماء الوطني.
- حماية كهوف الجبل من مياه الأمطار التي كانت تهدد كيانه.
- دمج الطبيعة الخلابة لجبل القارة بالتراكم الحضاري للمنطقة.
- خلق مشروع متكامل المرافق والخدمات السياحية يشكل قلب للمنظومة السياحية بالأحساء.
- الحرص على عدم وجود أي تشوه بصري في جميع مراحل المشروع.
- حماية تآكل طبقات أرض الجبل.
- استغلال اقتصادي مناسب للمناطق الطبيعية واستعادة التوازن البيئي فيها.
- دراسة تأثير المباني والتكنولوجيا على البيئة وفقاً للتشريعات العالمية قبل البدء بالبناء.
- تبني الموهوبين وذوي الحرف والفنون من أهل المنطقة لإبراز مواهبهم.

# استقرار السيق - التخفيف من المخاطر الفورية في سيق البتراء

## Siq Stability - Mitigation of Immediate Hazards in the Siq of Petra

البتراء، الأردن - Petra, Jordan

### Project Background

Petra is one of the world's richest and largest archaeological sites set in a dominating red sandstone landscape. It was inscribed on the World Heritage List in 1985 in light of its outstanding universal value. The Siq is a 1.2 km, naturally formed gorge that snakes through the sandstone cliffs, serving as the main entrance to the site.

Due to its unique geomorphology, the Siq is one of Petra's most endangered areas, where natural environmental risks pose a major threat to the cultural heritage and the visitors. During the rainy season, water flows into the Siq from the surrounding wadis.

The water management and hydraulic system created by the Nabataeans protected the monuments and the people from life threatening flash floods, however, those systems deteriorated through time and could no longer protect the site or the visitors. Severe flash flood events have been registered since the 1960s and recently have been recorded with more frequency. Flash floods also trigger rockfall events and make landslides a risk in the area high.

Since 2009, responding to the detachment of a block occurred in the south slope of the Siq, located in a high-risk area for visitors, the UNESCO Office in Amman supported the Petra Archaeological Park (PAP) and the Department of Antiquities of Jordan (DoAJ) in assessing, managing and mitigating natural hazards at the site.

The project 'Siq Stability: Sustainable Monitoring Techniques for Assessing Instability of Slopes in the Siq of Petra (Phase I)' was developed in 2012 through the generous funding of the Italian Development Cooperation. Following the initial phase of studies and research, a second phase was implemented from September 2015 to January 2017.

Building on the positive results achieved in Phase I and II, an additional phase of the 'Siq Stability' project was launched in May 2017.

### تاريخ المشروع

تُعد البتراء إحدى أغنى المواقع الأثرية وأكبرها في العالم، وهي مقامة على أقوى المعالم الصحراوية ذات اللون الأحمر، وقد أُدرجت في قائمة التراث العالمي عام ١٩٨٥ في ضوء قيمتها العالمية الاستثنائية. يبلغ طول 'السيق' ١,٢ كم، وهو ممر ضيق تشكّل طبيعياً على نحو خلاب، وهو يمتد بين المرتفعات الأخاذة ويُعد بمثابة المدخل الرئيس للموقع.

بسبب التكوين الجيولوجي الخاص بالسيق والفريد من نوعه، فإنه يُعد أحد المناطق الأكثر عرضة للخطر في البتراء، إذ تكون المخاطر البيئية الطبيعية تهديداً كبيراً للتراث الثقافي والزوار، فالماء يتدفق إلى 'السيق' من الأودية المحيطة خلال موسم الأمطار.

حُمى نظام إدارة المياه والنظام الهيدروليكي اللذين أنشأهما (الأنباط) المعالم الأثرية والناس من الفيضانات التي تهدد الحياة، ولكن هذه النظم تدهورت مع مرور الوقت، ولم يعد بإمكانها حماية الموقع أو الزوار. وقد سُجّلت أحداث الفيضانات الشديدة منذ الستينيات من القرن الماضي، ومؤخراً تزايد تكرار عدد هذه الفيضانات. وتؤدي الفيضانات الشديدة أيضاً إلى وقوع حوادث صخرية، وهي تزيد من مخاطر انهيار الأراضي في المنطقة.

منذ عام ٢٠٠٩، دعم مكتب اليونسكو في عمان محمية البتراء الأثرية ودائرة الآثار الأردنية في تقييم وإدارة وتخفيف المخاطر الطبيعية. وفي عام ٢٠١٢ تأسس مشروع "استقرار السيق: تقنيات الرصد المستدامة لتقييم عدم استقرار المنحدرات في سيق 'البتراء"، بتمويل سخي من مؤسسة التعاون الإنمائي الإيطالي. وبعد المرحلة الأولية من الدراسات والبحوث، نُفذت المرحلة الثانية من المشروع خلال فترة سبتمبر/أيلول ٢٠١٥ إلى يناير/كانون الثاني ٢٠١٧.

واستناداً إلى النتائج الإيجابية التي تحققت في المرحلتين الأولى والثانية، بدأت في مايو/أيار ٢٠١٧ مرحلة إضافية من المشروع.



## Project Objectives

The project 'Siq Stability – Mitigation of Immediate Hazards in the Siq of Petra, Jordan' aims at operationally implementing the mitigation of landslide risk in the Siq through the:

- Application of priority and urgent landslide mitigation interventions in the upper Siq plateau and on the Siq slopes – for blocks of relatively small dimensions – to address immediate slope hazards in the short term;
- Development of the capacities of national authorities and the local community to address the management of landslide risk and implement mitigation measures at the site;
- Raising awareness of landslide risk and other natural hazards occurring within the Petra Archaeological Park and specifically in the Siq among different levels of stakeholders.

## Conservation Plan and Project Significance

Developing a conservation strategy for the Siq of Petra, a monumental area characterised by peculiar historical, archaeological and religious features, is pioneering and a complex undertaking which requires a specific conservation approach. Since the time of Petra's discovery, conservation interventions have focused on free standing structures or carved monuments that are particularly vulnerable to weathering issues due to the fragile nature of the Umm Ishrin sandstone.

This project is very innovative and the first of its kind to be implemented in Jordan and the Arab region. The experience to be gained will provide a model for risk assessment in sites of similar geological make up. This experience will also provide a model for risk assessment and management in other areas of the site of Petra that face similar challenges.

## أهداف المشروع

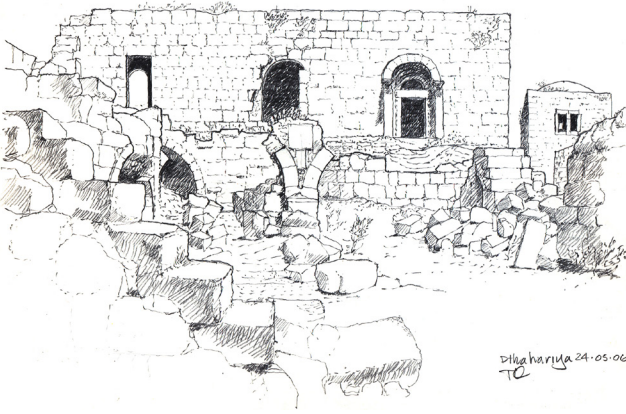
يهدف مشروع "استقرار السيق - التخفيف من المخاطر الفورية في سيق البتراء"، إلى الحفاظ على التراث الثقافي في المنطقة العربية، وإجراء التنفيذ العملي للتخفيف من مخاطر الانهيارات الأرضية في 'السيق'، من خلال:

- تطبيق التدخلات ذات الأولوية، والحد من الانهيارات الأرضية المفاجئة في المنطقة العليا للسيق وعلى منحدراته - للصخور ذات الأبعاد الصغيرة نسبياً - لمعالجة مخاطر الانحدار الفوري على المدى القصير؛
- تطوير قدرات العاملين في السلطات الوطنية وأهالي المنطقة للتعامل مع مخاطر الانهيارات الأرضية وتنفيذ تدابير للحد من المخاطر في الموقع؛
- رفع الوعي بمخاطر الانهيارات الأرضية والأخطار الطبيعية الأخرى التي تقع داخل محمية البتراء الأثرية وتحديدًا في السيق بين مختلف مستويات لأصحاب الشأن.

## خطة الحفاظ وأهمية المشروع

إن وضع استراتيجية للحفاظ على السيق في البتراء، وهي منطقة ضخمة تتميز بخصائص تاريخية وأثرية ودينية مميزة، هو مبادرة رائدة وعملية معقدة تتطلب نهجاً محدداً. ومنذ وقت اكتشاف البتراء، كانت التدخلات المتعلقة بالحفاظ تركز على هياكل قائمة بذاتها أو آثار منحوتة، خاصة المعرضة لمشاكل الجو بسبب الطبيعة الهشة لحجر أم عشرين الرملي.

إن هذا المشروع مبتكر جداً وهو الأول من نوعه الذي نُفذ في الأردن والمنطقة العربية. وستوفر الخبرة المكتسبة منه نموذجاً لتقييم المخاطر في المواقع ذات التركيب الجيولوجي المماثل. وستقدم هذه التجربة أيضاً نموذجاً لتقييم المخاطر وإدارتها في مناطق أخرى من موقع البتراء التي تواجه تحديات مماثلة.



## إعادة تأهيل مركز الظاهرية التاريخي Rehabilitation of the Historic Centre of Adh-Dhahiriya

الخليل، فلسطين - Hebron, Palestine

### Project Background

Between 2005 and 2014 Riwaq, in collaboration with Adh-Dhahiriya Municipality, managed to rehabilitate the historic centre of Adh-Dhahiriya which is a Palestinian town in the Hebron Governorate, 23 km southwest of the city of Hebron in the southern West Bank. The beauty and scale of Adh-Dhahiriya's historic centre is a definite surprise to visitors. It is relatively intact. Buildings and extended family courtyards are numerous and huge in scale. Reused large-cut stones are almost everywhere, and a system of underground caves underneath homes and streets still exist.

The old Souk (market) used to be the main artery of the historic centre. Historic stores line both sides of the main alley of the Souk area. Saturdays are the vibrant days for Adh-Dhahiriya, residents of Adh-Dhahiriya and neighbouring villages as well as Bedouin communities that would come on a weekly basis to shop from its market.

According to Riwaq's Registry of Historic Buildings in Palestine (2006), there are around 850 historic buildings in Adh-Dhahiriya, which makes it one of ten biggest historic towns in the West Bank. The reason the historic centre was spared destruction is that the surrounding areas are vast, and urban expansion moved away towards agricultural areas and grazing lands. Settlement in Adh-Dhahiriya was originally in the caves underneath the current historic centre. Although there are several archaeological remains that date back to Roman times, most of the buildings within the historic centre have the characteristics of Ottoman architecture in Palestine. This implies that during a certain point of history (most probably during the sixteenth and seventeenth centuries), families relocated from the caves and constructed their homes on top of them using local stone and recycled materials from surrounding archaeological sites and ruins. We can still see massive stone blocks in peasant houses with Roman and Crusader ornaments and decorations.

### تاريخ المشروع

استطاع مركز رواق في الفترة الواقعة بين ٢٠٠٥-٢٠١٤ وبالشراكة مع بلدية الظاهرية ترميم البلدة القديمة في الظاهرية وإعادة إحيائها. الظاهرية هي بلدة فلسطينية في محافظة الخليل جنوب الضفة الغربية، تقع على بعد ٢٣ كم جنوب غرب مدينة الخليل. يفاجأ القادمون إلى هذه البلدة بكبر مركزها التاريخي وجمالها، فهو يتميز بالعدد والحجم الكبيرين للمباني والأحواش التي استخدمتها العائلات الكبيرة، وكذلك بإعادة استخدام الأحجار الكبيرة في البناء، وبنظام الكهوف تحت المباني والشوارع الذي ما زال قائماً حتى يومنا هذا.

يُعدّ السوق القديم الشريان الرئيس للمركز التاريخي، حيث المحلات التجارية التاريخية مصفوفة بجانب بعضها على جهتي الزقاق الرئيس في منطقة السوق. يلتقي سكان الظاهرية والقرى المجاورة والتجمعات البدوية في السوق أسبوعياً للتسوق من سوق الظاهرية وخاصة أيام السبت التي تعد الأكثر حيوية في الظاهرية.

وفقاً لسجل مركز رواق للمباني التاريخية في فلسطين (٢٠٠٦) يوجد في الظاهرية حوالي ٨٥٠ مبنى تاريخي، مما يجعلها إحدى أكبر عشرة بلدات تاريخية في الضفة الغربية. وقد كان السبب الأساسي لنجاة هذا العدد الكبير من المباني التاريخية من الهدم هو امتداد أراضي الظاهرية على نطاق واسع، فقد توجه الزحف العمراني باتجاه الأراضي الزراعية والمراعي. استوطن سكان الظاهرية أساساً في الكهوف الواقعة تحت المباني التاريخية، وعلى الرغم من وجود العديد من الآثار التي ترجع إلى العهد الروماني في البلدة، فأن معظم المباني في المركز التاريخي تحمل صفات العمارة العثمانية في فلسطين. وهذا يدل على انتقال الناس من السكن في الكهوف في مرحلة تاريخية معينة (على الأغلب في القرن السادس عشر والسابع عشر) إلى بناء منازل لهم فوق هذه الكهوف باستخدام الحجر المحلي وإعادة استخدام حجارة من المناطق الأثرية المحيطة. ولهذا ما زلنا نستطيع رؤية القطع الحجرية هائلة الحجم في مباني فلاحية مزخرفة بزخارف رومانية وصليبية.



## Project Objectives

When Riwaq started working in the town, the historic centre was mostly abandoned and left as rubble. Few families lived in historic buildings, only because they couldn't afford to buy or rent new houses outside of the historic centre. The project aimed at creating better living conditions in the historic centre in order to encourage inhabitants to stay and to attract people to return and live there.

## Project Significance

The rehabilitation of Adh-Dhahiriya historic centre is a snowballing regeneration project. During 9 years of Riwaq's involvement in the town, Riwaq built a relationship of trust with the community and the Municipality. This relationship led not only to the physical restoration of some 100 historic buildings, but also resulted in placing the historic centre on the Municipality and locals' priorities, where heritage is used as means for socioeconomic development.

The overall budget of the physical interventions is \$1,225,607 USD, plus 20% contributions from the Municipality. In total, 133 historic structures were subject to preventive conservation (the external walls, facades, and roofs). An area of 9,287 square meters, including open spaces, was enhanced. The project generated around 20,000 working days for Palestinian labour. The project started with the renovation of complex courtyards for local institutions and set restoration examples for locals to replicate. Gradually the scope of the project expanded to cover more buildings, spaces and courtyards. The restoration interventions formed the basis for a more comprehensive regeneration project.

## أهداف المشروع

عند بداية عمل مركز رواق في البلدة، كان المركز التاريخي في الظاهرية مهجوراً تماماً تقريباً، وكان يُستخدم لرمي القمامة. عاشت عدة عائلات في المباني التاريخية فقط لأنها لم تستطع تحمل تكاليف شراء بيوت حديثة خارج المنطقة أو استئجارها، ولهذا كان هدف المشروع تحسين الظروف المعيشية في المركز التاريخي لتشجيع السكان على البقاء فيه وجذب الناس للرجوع والسكن في المركز التاريخي.

## أهمية المشروع

تطور مشروع إعادة الإحياء ككرة الثلج، فخلال السنوات التسعة التي عمل فيها مركز رواق في البلدة، تمكن من بناء علاقة ثقة مع البلدية وأهالي الظاهرية. ولم يقتصر أثر هذه العلاقة على تمكن المركز من ترميم قرابة مائة مبنى تاريخي، وإنما امتد أثرها إلى وضع البلدة القديمة على سلم أولويات البلدية والسكان، واستخدام التراث كأداة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية. في المحصلة، تم ترميم ١٣٣ مبنى ترميماً وقائياً (الحيطان الخارجية، والواجهات، والأسقف)، وما مساحته ٩,٢٨٧ متر مربع تشمل تحسين فضاءات مفتوحة. وولد المشروع حوالي ٢٠,٠٠٠ يوم عمل لعمال فلسطينيين. بلغ إجمالي ميزانية التدخلات لترميم المركز التاريخي ١,٢٢٥,٦٠٧ دولاراً أمريكياً، إضافة إلى ٢٠٪ مساهمة من البلدية. بدأ المشروع بتأهيل عدد من الأحواش لمؤسسات محلية لتكون مثلاً يُحتذى بهدف تكراره لدى السكان. وتوسع نطاق المشروع تدريجياً ليشمل عدداً أكبر من المباني والفضاءات والأحواش. وبهذا كانت تدخلات الترميم الأساس لمشروع إعادة إحياء أكثر شمولية.



## استراتيجية إدارة موقع شبام Site Management Strategy, Shibam

حضر موت، اليمن - Hadramout, Yemen

### Project Background

As a challenge of war and political crisis during 2011-2014 and 2015-2018, and aiming for preservation of historic buildings of the city from any architectural violations, comes this project to explain the method of administrative strategy followed by the General Organisation for the Preservation of Historic Cities in Yemen (GOPHCY) of the site of Shibam Hadhramout. The management strategy project of the city of Shibam is a methodology and a programme for the management of a historic site during crises and wars that has been implemented in the Shibam. It included solutions in the absence of the state, weak law enforcement and terminated budgets to face the challenges of the city and meet the minimum requirements of the local community.

The first phase of the project included implementing a restoration programme of the houses affected by war and floods (2013-2014). It was funded by Prince Claus Fund (PCF) for culture and development, Netherland and Social Fund for Development, Sana'a (SFD). The second phase of the project (2015-2017) included implementing a restoration programme of the buildings affected by the armed clashes that took place in Shibam (2015-2016). It included a panel discussion on preservation of monuments, buildings and historic cities and reduction of disturbances and was held on April 19, 2016 and attended by representatives of governmental departments, civil society institutions, consulting engineering offices and women's NGOs. The preparation included a broadcast programme on mud architecture in Shibam and Wadi Hadhramout in 2017. It also included the launching of an information campaign on the Internet to preserve the historic city of Shibam between 2015 and 2016, and holding a community meeting in the town of Shibam in June 2017.

### Project Objectives

The strategy of the project aimed at establishing the principle of sustainability at the economic and social level, where young people were introduced to the field of mud construction work. Their employment can continue in this profession to develop their technical skills.

The success of this strategy is owed to the local community, which was the main factor in implementing the restoration policy in different fields.

### تاريخ المشروع

يشرح المشروع منهج استراتيجية الإدارة لموقع مدينة شبام حضرموت في اليمن الذي اتبعه مكتب الهيئة العامة للمحافظة على المدن التاريخية في ظل تحديات الحرب والأزمة السياسية في اليمن للمرحلتين: ٢٠١١-٢٠١٤، ٢٠١٥-٢٠١٧. يعد إدارة موقع مدينة شبام منهجاً وبرنامجاً لإدارة موقع تاريخي في زمن الأزمات والحروب، وقد تضمن عدداً من الإجراءات والحلول في ظل غياب الدولة وضعف القوانين وتوقف الميزانيات المالية لمواجهة تحديات المدينة ومتطلبات المجتمع المحلي في حدها الأدنى.

شملت المرحلة الأولى من مشروع استراتيجية إدارة موقع شبام حضرموت تنفيذ برنامج ترميم مباني متضررة من آثار الحرب والأمطار الغزيرة بين ٢٠١٣-٢٠١٤، بتمويل من صندوق الأمير كلاوس للتنمية الثقافية، هولندا والصندوق الاجتماعي للتنمية، صنعاء. أما المرحلة الثانية فشملت تنفيذ برنامج ترميم مباني متضررة بسبب تفجير انتحاري واشتباكات مسلحة في مدينة شبام بين ٢٠١٥-٢٠١٦، وعقد حلقة نقاش عن الحفاظ على المعالم والمباني والمدن التاريخية والحد من التشوهات في أبريل/نيسان سنة ٢٠١٦ بمشاركة مكاتب حكومية ومؤسسات مجتمع مدني ومكاتب هندسية استشارية ومؤسسات نسوية، وإعداد برنامج إذاعي عن التراث المعماري في شبام ووادي حضرموت سنة ٢٠١٧، وإطلاق حملة إعلامية على المواقع الإلكترونية بين ٢٠١٥-٢٠١٦ لإنقاذ مدينة شبام، وعقد لقاء مجتمعي في المدينة في يونيو ٢٠١٧.

### أهداف المشروع

تهدف استراتيجية المشروع إلى اتباع مبدأ الاستدامة سواء على المستوى الاقتصادي أو الاجتماعي فقد أدخلت أيدي عاملة جديدة من الشباب في أعمال البناء بالطين، وهذه العمالة يمكن أن تستمر في هذه المهنة فتتطور مهاراتها الفنية.

يعود نجاح الاستراتيجية إلى المجتمع المحلي الذي كان هو العامل الأساس لتنفيذ سياسة الحفاظ بمختلف محاورها.





## Project Significance

- The social impact: The return of all displaced families from the town of Shibam due to armed clashes and bombing. People returned with an increased sense of belonging to the heritage of the town of Shibam.
- The economic impact: The project provided jobs for a large number of construction and restoration workers in Shibam (the number of workers doubled). The project has participated in the process of economic development, poverty alleviation and reduction of unemployment aiming at achieving economic development for the community.
- On the international level, Shibam has not registered any violations or architectural defects noted in the records of international organisations. We can call Shibam the town of zero violations under the challenges of war and the crisis in Yemen.
- At the media level, community and media interacted with the project in radio programmes and websites
- At the societal level, women participated in some activities of the strategy project (workshops).

## أهمية المشروع

- التأثير على المستوى الاجتماعي: عودة جميع الأسر التي نزحت من مدينة شبام أثناء الاشتباكات المسلحة والتفجيرات بجوار المدينة، مع زيادة الشعور بانتمائهم لتراث مدينة شبام.
- التأثير على المستوى الاقتصادي: شارك المشروع في عملية التنمية الاقتصادية والتخفيف من الفقر والتقليل من البطالة وإيجاد فرص عمل أثناء أعمال الترميم من أجل إحداث تنمية اقتصادية على مستوى المجتمعات المحلية.
- التأثير على المستوى الدولي: لم تسجل مدينة شبام أي مخالفة أو تشوهات معمارية ذُكرت في سجلات المنظمات الدولية.
- على المستوى الإعلامي: تفاعل مجتمعي وإعلامي في البرامج الإذاعية والمواقع الإلكترونية.
- التأثير على المستوى المجتمعي: مشاركة المرأة في بعض أنشطة مشروع الاستراتيجية (ورش العمل).





**إخلاء مسؤولية:** أعد النصوص التي يقدمها هذا المنشور المتقدمون للحصول على (جائزة إيكروم - الشارقة للممارسات الجيدة في حفظ وحماية التراث الثقافي في المنطقة العربية). كل الرؤى والأفكار والآراء التي تحملها هذه النصوص هي ملك فقط لمعدّيها، ولا تعكس بالضرورة آراء إيكروم.

**Disclaimer:** The texts in this publication are authored by those who submitted their projects for the (ICCRUM – SHARJAH Award for Good Practices in Cultural Heritage Conservation and Management in the Arab Region). All views, thoughts, and opinions expressed in these texts belong solely to their authors, and do not necessarily reflect those of ICCROM.







## For more information | للمزيد من المعلومات

صندوق بريد P.O. Box 48777

الشارقة، الإمارات العربية المتحدة - Sharjah, United Arab Emirates

هاتف: +971 (0)6 555 2250

فاكس: +971 (0)6 555 2213

البريد الإلكتروني: [athar-centre@iccrom.org](mailto:athar-centre@iccrom.org)

الموقع الإلكتروني: [www.athar-centre.org](http://www.athar-centre.org) / [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)

